

## An Analytical Study of Soccer News Translation in the Star's Soccer Daily Newspaper

Nantana Sittirak<sup>1</sup>, Sukhuma-vadee Khamhiran<sup>2</sup>, Apinya Buasuang<sup>3</sup>  
Yongyuth Burasith<sup>4</sup> and Anan Sobrer<sup>5</sup>

<sup>1</sup>M.A.(Language and Culture for Communication and Development), Lecturer  
Department of Western Languages, Faculty of Humanities and Social Sciences,  
Prince of Songkla University  
E-mail: nsittirak@hotmail.com

<sup>2</sup>M.A.(Applied Linguistics), Assistant Professor,

<sup>3</sup>M.A.(Curriculum and Instruction), Assistant Professor,  
Institute of Language and Culture for Rural Development,  
Mahidol University

<sup>4</sup>M.A.(Development Sociology), Assistant Professor,  
Institute of Language and Culture for Rural Development,  
Mahidol University

<sup>5</sup>M.Ed.(Master of Education),  
Institute of Language and Culture for Rural Development,  
Mahidol University

### Abstract

This documentary research aimed at studying Thai language usage and techniques of adjustment in translating soccer news of the Stars Soccer daily newspaper. One-hundred pieces of news have been selected on the basis of random sampling. The results showed that Thai language usage in translating headlines of soccer news consisted of: 1) transliterations of proper nouns and loan words; 2) abbreviations, shortened words by using Thai punctuation marks and words with parts shortened; 3) doublets; 4) exaggerated words or phrases; 5) slang; 6) connotations; 7) signs, aliases, and nicknames; 8) words depicting images; 9) colloquial words; and 10) technical terms related to soccer. In translating the body

---

of soccer news, the translators also used a poetic word in addition to the ten types of Thai language usage found in the headlines.

In the translated headlines of soccer news, the techniques of adjustment at lexical and sentence levels were used appropriately in terms of word addition, word omission, word or phrase replacement, statement addition, statement omission, statement shortening, and changing phrases into sentences. As for translating the body of soccer news, three levels of adjustment, lexical, sentence and paragraph, were performed together using such techniques as word addition, word omission, word or phrase replacement, statement switching, changing passive sentences into active sentences, and paragraph rearrangement. All techniques of adjustment were employed by the translators aiming to produce good translations.

**Keywords:** news, newspaper, soccer, translating news

## การศึกษาเชิงวิเคราะห์การแปลข่าวกีฬาฟุตบอล: กรณีศึกษาหนังสือพิมพ์ สตาร์ ซอคเกอร์ ฉบับรายวัน

นันทนา สิทธิรักษ์<sup>1</sup>, สุกุมมาวดี ขำหิรัญ<sup>2</sup>, อภิญญา บัวสรวง<sup>3</sup>, ยงยุทธ บุราสิทธิ์<sup>4</sup>  
และ อนันต์ สบฤกษ์<sup>5</sup>

<sup>1</sup>ศส.ม.(ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา), อาจารย์  
ภาควิชาภาษาตะวันตก คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์  
มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์  
E-mail: nsittirak@hotmail.com

<sup>2</sup>M.A.(Applied Linguistics), ผู้ช่วยศาสตราจารย์

<sup>3</sup>M.A.(Curriculum and Instruction), ผู้ช่วยศาสตราจารย์

<sup>4</sup>ศส.ม.(สังคมวิทยาการพัฒนาศาสตร์), ผู้ช่วยศาสตราจารย์

<sup>5</sup>ศส.ม.(การอุดมศึกษา), อาจารย์  
สถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเพื่อพัฒนาชนบท  
มหาวิทยาลัยมหิดล

### บทคัดย่อ

การศึกษาเชิงวิเคราะห์การแปลข่าวกีฬาฟุตบอล: กรณีศึกษาหนังสือพิมพ์สตาร์ ซอคเกอร์ ฉบับรายวัน มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาลักษณะภาษาไทยในบทแปลข่าวกีฬาฟุตบอลและการปรับบทแปลข่าวกีฬาฟุตบอลของหนังสือพิมพ์สตาร์ ซอคเกอร์ ฉบับรายวัน โดยการศึกษาครั้งนี้เป็นการวิจัยเชิงเอกสาร ผู้วิจัยเลือกข่าวจำนวน 100 ข่าวเป็นกลุ่มตัวอย่างในการศึกษา ผลการศึกษาพบว่า ในบทแปลข่าวกีฬาฟุตบอล ลักษณะภาษาไทยที่พบได้แก่ 1) การถ่ายทอดตัวอักษรและการใช้คำทับศัพท์ 2) การใช้อักษรย่อคำย่อ และคำตัด 3) การใช้คำซ้อน 4) การใช้คำและวลีรุนแรงเกินจริง 5) การใช้คำสแลง 6) การใช้คำที่มีความหมายโดยนัย 7) การใช้สัญลักษณ์ สมณนาม และชื่อเล่น 8) การปรุงแต่งภาษาเพื่อให้เห็นภาพ 9) การใช้ภาษาพูด และ 10) การใช้คำศัพท์เฉพาะที่เกี่ยวข้องกับการฟุตบอล ในส่วนของบทแปลข่าวกีฬาฟุตบอล ผู้วิจัยพบลักษณะภาษาไทยเช่นเดียวกับในบทแปลข่าวกีฬาฟุตบอล นอกจากนี้ยังพบว่าผู้แปลใช้คำศัพท์ที่สูงกว่าภาษาปกติอีกด้วย

ในการปรับบทแปลข่าวกีฬาฟุตบอล ผู้แปลปรับบทแปลทั้งในระดับคำ และระดับประโยค อาทิเช่น การเติมคำ การตัดคำ การแทนที่คำหรือวลี การเพิ่มความ การตัดความ การรวมความ และการปรับวลีเป็นประโยค เป็นต้น และใน ส่วนของการปรับบทแปลตัวข่าว ผู้แปลปรับบทแปลทั้งในระดับคำ และระดับประโยค เช่น การเติมคำ การตัดคำ การแทนที่คำหรือวลี การสลับความ การปรับประโยคที่มีรูปกรรมาจกให้เป็นกรรตุวจาก เป็นต้น และผู้แปลปรับบทแปลใน ระดับที่สูงกว่าประโยค ซึ่งได้แก่ การจัดย่อหน้าใหม่ โดยการปรับบทแปลทั้งหมดทำให้ข่าวกีฬาฟุตบอลฉบับแปลสื่อ ความหมายได้สมบูรณ์ยิ่งขึ้น

คำสำคัญ: การแปลข่าว, ข่าว, ฟุตบอล, หนังสือพิมพ์

## บทนำ

ทุกวันนี้เป็นที่ยอมรับกันว่าข่าวมีบทบาทสำคัญยิ่งต่อการดำเนินชีวิตประจำวันของเรา ผู้คนทั่วโลกบริโภคข่าวเพื่อทราบความเป็นไปต่าง ๆ ในประเทศของตนและประเทศอื่น ๆ ข่าวที่เกิดขึ้นในประเทศหนึ่งจึงส่งผลกระทบต่อประชาชนไม่เพียงแต่ในประเทศนั้น แต่อาจส่งผลกระทบต่อประชาชนในประเทศอื่นด้วย

ในปัจจุบันนี้ประเทศไทยมีการเปิดรับข่าวสารต่าง ๆ เพิ่มขึ้นอย่างมาก ซึ่งก็เป็นไปตามกลไกของเศรษฐกิจที่มีการแข่งขันกันสูง ขณะที่การทำงานของคนในสังคมเป็นไปอย่างเร่งรีบ ผลที่ตามมาคือ ความเครียดที่เกิดขึ้นกับคนในสังคมที่เพิ่มขึ้นอย่างไม่อาจหลีกเลี่ยงได้ ในการผ่อนคลายความเครียดนั้นคนส่วนใหญ่เลือกที่จะแสวงหาความบันเทิงตามความชอบของแต่ละบุคคล การบริโภคข่าวกีฬาซึ่งถือเป็นข่าวเบา (Soft News) จึงเป็นทางเลือกหนึ่ง สาเหตุหนึ่งที่ทำให้ข่าวกีฬาเป็นที่สนใจของประชาชนเนื่องจากการที่คนไทยจำนวนมากมักจะมองทุกอย่างเป็นการแข่งขัน มีแพ้ มีชนะ และชอบเดิมพันทายผลการแข่งขัน นอกจากนี้ในปัจจุบันภาครัฐมีนโยบายส่งเสริมกีฬามากขึ้น พยายามสร้างความเข้าใจเรื่องกีฬาให้กับคนในสังคม เพื่อที่จะหันมาสนใจกีฬาเนื่องจากกีฬาเป็นอีกปัจจัยหนึ่งที่จะช่วยพัฒนาสังคม ซึ่งสอดคล้องกับแผนพัฒนาประเทศฉบับที่ 8 ทำให้ในปัจจุบันสื่อต่าง ๆ หันมาเสนอเนื้อหาด้านกีฬาเพิ่มมากขึ้นด้วยเทคโนโลยีที่มีความเจริญก้าวหน้า ข้อมูลข่าวสารกีฬาก็ยิ่งเพิ่มมากขึ้น มีการนำเสนอข่าวจากทั่วทุกมุมโลกอย่างรวดเร็ว รวมทั้งภาคเอกชนที่ให้ความสนใจธุรกิจกีฬามากขึ้น ทำให้ประชาชนมีโอกาสได้รับข่าวสารกีฬาอย่างเต็มที่ (ประพจน์ ฦ บางช้าง, 2539, 4-5) สิ่งที่ได้ถือว่าเป็นจุดเด่นของข่าวกีฬาคือ ภูมิสิทธิ์ บุญลิขิต (2541, 4) กล่าวก็คือ ข่าวกีฬาเป็นเรื่องราวของความขัดแย้ง การแข่งขัน การต่อสู้ รวมทั้งเป็นเรื่องของความรักชาติความเป็นพวกพ้อง สิ่งเหล่านี้ล้วนมีผลทำให้ข่าวกีฬาเป็นที่สนใจ ในการนำเสนอข่าวกีฬาโดยเฉพาะทางสื่อหนังสือพิมพ์ การใช้ภาษากีฬาก็เป็นสิ่งที่ทำให้ผู้อ่านสนใจติดตาม สอดคล้องกับที่ยงยุทธ พุฒเนินย

(2532, 2) ได้กล่าวไว้ว่าข่าวกีฬาที่เสนอทางสื่อหนังสือพิมพ์นั้น ใช้คำพลิกแพลง ซึ่งให้ทั้งอารมณ์และความรู้สึกสนุกสนาน ผู้เขียนข่าวมักต้องใช้คำให้เหมาะสมกับกีฬาแต่ละประเภทเพื่อให้ผู้อ่านได้ทั้งสาระและความบันเทิงในคราวเดียวกัน

ข่าวที่ถือว่ามีผู้ชื่นชอบและติดตามมากประเภทหนึ่งก็คือ ข่าวกีฬาฟุตบอลจากต่างประเทศ ทั้งนี้เพราะนอกจากจะให้ความบันเทิงและช่วยคลายความเครียดแล้วยังอาจเป็นเพราะฟุตบอลในประเทศไทยยังไม่มีมาตรฐานพอ (ประพจน์ ฦ บางช้าง, 2539, 141) ดังเช่นที่ จุฑา วานิชชา (อ้างถึงในประพจน์ ฦ บางช้าง, 2539, 142) กล่าวว่าสื่อโดยเฉพาะหนังสือพิมพ์ได้รายงานข้อมูล สถิติอย่างละเอียด ทำให้คนไทยรู้สึกมีความคุ้นเคยเหมือนฟุตบอลนั้นแข่งอยู่ในประเทศของเราเอง นอกจากนี้แล้วผู้วิจัยสังเกตพบว่าสื่อโทรทัศน์ก็ได้ถ่ายทอดการแข่งขันฟุตบอลต่างประเทศมาให้ชมกันตลอดทั้งปี ซึ่งถือว่ามีมากกว่าเปรียบเทียบกับถ่ายทอดการแข่งขันกีฬาประเภทอื่นที่อาจถ่ายทอดเฉพาะการแข่งขันรายการที่สำคัญ ๆ ประกอบกับในกีฬาบางประเภทจะมีการจัดการแข่งขันเพียงบางช่วงของปีจึงทำให้มีการถ่ายทอดทางสื่อโทรทัศน์น้อยกว่า และจะเห็นว่ากระแสความนิยมอย่างสูงที่มีต่อกีฬาฟุตบอลต่างประเทศนั้นมีมาก สังเกตได้จากการผลิตหนังสือพิมพ์ที่เสนอข่าวกีฬาฟุตบอลต่างประเทศโดยเฉพาะออกจำหน่าย มีรายการโทรทัศน์ และวิทยุที่เกี่ยวข้องกับกีฬาฟุตบอลต่างประเทศโดยเฉพาะ สิ่งเหล่านี้คงเป็นเครื่องยืนยันถึงความนิยมฟุตบอลต่างประเทศของคนไทยได้ดี

ในการเสนอข่าวกีฬาฟุตบอลต่างประเทศนั้น ผู้ที่เปรียบเสมือนกุญแจสำคัญในการถ่ายทอดสาระบันเทิงนี้สู่ผู้บริโภคก็คือผู้แปลข่าวที่ไม่เพียงจะต้องมีความสามารถทางด้านภาษาต้นฉบับ แต่ยังสามารถถ่ายทอดข่าวนั้นมาสู่ชาวฉบับแปลได้อย่างเหมาะสม ต้องมีความรู้พื้นฐานเกี่ยวกับกีฬาฟุตบอล เข้าใจกฎ กติกา ของกีฬาประเภทนี้ ตลอดจนติดตามความเป็นไปในแวดวงกีฬาฟุตบอลอย่างสม่ำเสมอ มีข้อสังเกตในเบื้องต้นว่าในการแปลข่าวกีฬาฟุตบอลจากต่างประเทศโดยเฉพาะที่ปรากฏ

ทางสื่อหนังสือพิมพ์ มีการใช้ภาษาในลักษณะที่เรียกว่า ภาษาหือหวา โลดโผน ไม่แตกต่างจากการรายงานข่าว กีฬาฟุตบอลในประเทศ ทั้งนี้เพื่อดึงดูดความสนใจของ ผู้อ่านให้ซื้อหนังสือพิมพ์ฉบับนั้น ๆ และตอบสนองความต้องการของผู้อ่านที่ต้องการบริโภคสาระและความบันเทิงในคราวเดียวกัน ดังเช่นที่ พรรณพิมล วัฒนะภราดร (สัมภาษณ์) ได้กล่าวไว้ว่าการทำเช่นนั้นเป็นการสร้างจุดขายให้หนังสือพิมพ์ โดยผู้แปลข่าวจะใช้ภาษาที่สนุกสนานเข้าใจในการแปลข่าวแทนที่จะเสนอข่าวแบบธรรมดา อย่างไรก็ตามนักแปลข่าวกีฬาฟุตบอลมือใหม่อาจขาดการใช้เทคนิคทางด้านภาษา เช่น ขาดความรู้ด้านศัพท์เฉพาะ ใช้ชื่อจริงของนักฟุตบอลในข่าวเดียวกันอยู่ตลอดเวลาแทนการใช้สมญานามของนักฟุตบอล การแปลข่าวกีฬาฟุตบอลในช่วงเริ่มต้นจึงอาจสร้างปัญหาให้กับนักแปลเหล่านั้นพอสมควร แม้ว่ามีความรู้ภาษาต้นฉบับเป็นอย่างดีแล้วก็ตาม นอกจากนี้แล้วการขาดการใช้เทคนิคทางด้านภาษายังอาจส่งผลกระทบต่อคุณภาพของงานแปลได้ กล่าวคืออาจไม่เป็นที่นิยมในหมู่อ่านและอาจส่งผลกระทบต่อยอดขายของหนังสือพิมพ์ได้ สิ่งนี้นักแปลข่าวกีฬาฟุตบอลมือใหม่อาจไม่คุ้นเคยอีกประการหนึ่งก็คือ เรื่องของการปรับบทแปลข่าว ซึ่งการแปลข่าวนั้น แตกต่างจากงานแปลประเภทอื่น ๆ กล่าวคือ สามารถแปลแบบเอาความได้ เนื่องจากปริมาณข่าวในแต่ละวันมีมาก แต่ความสามารถในการนำเสนอมีขีดจำกัด ผู้แปลจึงจำเป็นต้องแปลเฉพาะประเด็นหลัก ในขณะที่งานแปลประเภทอื่น เช่น การแปลนวนิยาย และการแปลสารคดี ผู้แปลจะพยายามรักษารูปแบบของต้นฉบับไว้อย่างเคร่งครัดโดยไม่ตัด หรือเติมข้อความใดๆ โดยไม่จำเป็น ดังนั้น นักแปลข่าวมือใหม่จึงอาจประสบปัญหาว่าควรแปลเอาความในกรณีใด และควรนำเสนอเนื้อหาทั้งหมดในกรณีใด และยังไม่เข้าใจเทคนิคการปรับบทแปลข่าวกีฬาฟุตบอล การขาดความรู้ความเข้าใจเช่นนี้จึงอาจส่งผลกระทบต่อคุณภาพของข่าวได้ เช่น ข่าวที่แปลอาจเยิ่นเย้อจนเกินไปจนผู้อ่านรู้สึกเบื่อ

เนื่องจากการศึกษาด้านการแปลที่ผ่านมาเน้นมักเกี่ยวข้องกับแปลนวนิยาย การศึกษาที่เกี่ยวกับการแปลข่าวก็ยังมีไม่มาก ทั้งยังไม่มีการศึกษาการแปลข่าวกีฬาฟุตบอล ผู้วิจัยจึงเห็นว่าการศึกษาเรื่องการแปลข่าว

กีฬาฟุตบอลจะเป็นประโยชน์ต่อนักแปลข่าวกีฬาฟุตบอลมือใหม่ ผลการศึกษาที่ได้อาจเป็นแนวทางในการแปลและแก้ไขปัญหาดังกล่าวไปแล้วข้างต้น ในการศึกษาครั้งนี้ผู้วิจัยเลือกศึกษาข้อมูลข่าวจากหนังสือพิมพ์สตาร์ ซอคเกอร์ ฉบับรายวัน ซึ่งเป็นหนังสือพิมพ์ที่เสนอข่าวกีฬาฟุตบอลต่างประเทศโดยเฉพาะ เพื่อทำให้ทราบลักษณะการใช้ภาษา และการปรับบทแปลข่าวที่ชัดเจนกว่าการเลือกศึกษาจากหนังสือพิมพ์รายวันทั่วไป ทั้งนี้ข้อมูลข่าวภาษาอังกฤษที่ได้ หนังสือพิมพ์สตาร์ ซอคเกอร์ ฉบับรายวัน รับมาจากสำนักข่าวต่างประเทศ อาทิเช่น รอยเตอร์ส, เอเอฟพี และ เอพีดับบลิว โดยผ่านเครื่องโทรพิมพ์ สำหรับขั้นตอนการแปลนั้น ทางสำนักพิมพ์จะมีผู้สื่อข่าวต่างประเทศ 5 ท่าน ทำหน้าที่แปล และเนื่องจากข่าวที่เข้ามาในแต่ละวันมีปริมาณมาก ผู้แปลจะเลือกข่าวที่ประชาชนสนใจเป็นข่าวที่ต้องแปลลำดับแรก ๆ เช่น ผลการแข่งขันฟุตบอลที่เพิ่งเสร็จสิ้นไป จะได้รับการแปลและส่งตีพิมพ์ให้ทันในเช้าวันรุ่งขึ้น ส่วนข่าวที่มีความสำคัญรองลงมา จะถูกตีพิมพ์ในอีกหนึ่งหรือสองวันต่อมา และเมื่อแปลข่าวเสร็จแล้วจึงจะพิมพ์เข้าเครื่องคอมพิวเตอร์จากนั้นบรรณาธิการข่าวจะเป็นผู้ตรวจแก้ไขข่าวดังกล่าวอีกครั้งหนึ่ง

สาเหตุที่ผู้วิจัยเลือกศึกษาเรื่องการแปลข่าวกีฬาฟุตบอลจากหนังสือพิมพ์สตาร์ ซอคเกอร์ ฉบับรายวัน เนื่องจากหนังสือพิมพ์นี้ เสนอข่าวกีฬาฟุตบอลเป็นฉบับแรกของประเทศไทย โดยเริ่มตีพิมพ์ตั้งแต่วันที่ 15 สิงหาคม พ.ศ. 2535 และได้รับความนิยมจากผู้อ่านเพิ่มขึ้นอย่างรวดเร็ว วัดได้จากยอดจำหน่ายที่มีประมาณ 10,000 ฉบับต่อวัน และเพิ่มขึ้นเป็น 53,000 ฉบับต่อวันในช่วงต้นปี พ.ศ. 2538 และต่อมาเพิ่มเป็น 120,000 ฉบับต่อวัน (ประพจน์ ฦ บางช้าง, 2539, 73) กล่าวได้ว่าหนังสือพิมพ์สตาร์ ซอคเกอร์ ฉบับรายวัน เป็นหนังสือพิมพ์ที่มียอดจำหน่ายสูงสุดเล่มหนึ่งของประเทศไทยความนิยมที่เพิ่มขึ้นอย่างต่อเนื่องนี้จึงเป็นหลักประกันถึงคุณภาพ แม้ว่าในปัจจุบันจะมีหนังสือพิมพ์ที่เสนอข่าวกีฬาฟุตบอลฉบับอื่นอีก เช่น หนังสือพิมพ์สยามกีฬารายวัน ซึ่งเป็นหนังสือพิมพ์ที่อยู่ภายใต้การดูแลของบริษัทสยามสปอร์ต ซินดิเคท จำกัด(มหาชน) เช่นเดียวกับหนังสือพิมพ์สตาร์ ซอคเกอร์ ฉบับรายวัน แต่เนื่องจากหนังสือพิมพ์สยามกีฬารายวันนำเสนอข่าวสารในวงการกีฬาทุกประเภท

จึงไม่อาจให้ข้อมูลด้านกีฬาฟุตบอลที่เพียงพอต่อการวิจัย สำหรับหนังสือพิมพ์อื่นที่เสนอข่าวกีฬาฟุตบอลโดยเฉพาะเช่นเดียวกันคือ หนังสือพิมพ์คิกออฟ โดยจะเน้นเรื่องอัตราการต้อรองเป็นส่วนใหญ่ ผู้วิจัยจึงเลือกหนังสือพิมพ์สตาร์ ซอคเกอร์ ฉบับรายวัน เป็นแหล่งข้อมูลในการวิจัยเนื่องจากเนื้อหาข่าวเน้นความเคลื่อนไหวและเหตุการณ์ในวงการฟุตบอลมากกว่าเน้นหนักเรื่องอัตราการต้อรอง

### วัตถุประสงค์ของการศึกษา

1. ศึกษาลักษณะภาษาไทยในบทแปล และการปรับบทแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอล
2. ศึกษาลักษณะภาษาไทยในบทแปล และการปรับบทแปลตัวข่าวกีฬาฟุตบอล

### ขอบเขตของการศึกษา

1. ศึกษาต้นฉบับข่าวกีฬาฟุตบอลที่มาจากโทรพิมพ์ และข่าวกีฬาฟุตบอลเดียวกันที่แปลลงตีพิมพ์ใน หนังสือพิมพ์สตาร์ ซอคเกอร์ ฉบับรายวัน ในช่วงเดือนธันวาคม พ.ศ.2543 ถึงเดือนมกราคม พ.ศ.2544 จำนวน 100 ข่าว
2. ศึกษาการแปลข่าวกีฬาฟุตบอลที่เป็นกรรายงานเรื่องราวการแข่งขันกีฬาฟุตบอล และความเคลื่อนไหวในวงการกีฬาฟุตบอล แต่จะไม่รวมถึงการรายงานเกี่ยวกับสถิติ ตัวเลขของการแข่งขัน เช่น ตาราง ผลคะแนนหรืออัตราการต้อรองต่างๆ
3. ศึกษาลักษณะภาษาไทยในบทแปลข่าวกีฬาฟุตบอล
4. ศึกษาการปรับบทแปลข่าวกีฬาฟุตบอล

### วิธีดำเนินการวิจัย

การวิจัยเรื่องการศึกษาเชิงวิเคราะห์การแปลข่าวกีฬาฟุตบอล: กรณีศึกษา หนังสือพิมพ์สตาร์ ซอคเกอร์ ฉบับรายวัน เป็นการวิจัยเชิงเอกสาร (Documentary Research) โดยผู้วิจัยได้วิเคราะห์ข้อมูลซึ่งได้มาจากข่าวกีฬาฟุตบอลที่เป็นภาษาไทยมาศึกษาเปรียบเทียบกับข่าวต้นฉบับภาษาอังกฤษเพื่อหาแนวทางการแปลข่าวกีฬาฟุตบอล ซึ่งผู้วิจัยมีวิธีการดำเนินการวิจัยดังต่อไปนี้

### 1. แหล่งข้อมูล แบ่งออกได้ดังนี้

1.1 แหล่งข้อมูลประเภทข่าวภาษาไทย  
ผู้วิจัยวิเคราะห์ข่าวกีฬาฟุตบอลภาษาไทยที่ลงตีพิมพ์ในหนังสือพิมพ์สตาร์ ซอคเกอร์ ฉบับรายวันในช่วงเดือนธันวาคม พ.ศ. 2543 - เดือนมกราคม พ.ศ. 2544 จำนวน 100 ข่าว

1.2 แหล่งข้อมูลประเภทข่าวต้นฉบับภาษาอังกฤษ

ผู้วิจัยวิเคราะห์ข่าวกีฬาฟุตบอลภาษาอังกฤษซึ่งฝ่ายข่าวต่างประเทศ บริษัทสยามสปอร์ต ซินดิเคท จำกัด (มหาชน) รับมาจากสำนักข่าวต่างประเทศผ่านทางเครื่องโทรพิมพ์ โดยข่าวดังกล่าวเป็นข่าวต้นฉบับของข่าวที่ได้รับการแปลและลงตีพิมพ์เป็นภาษาไทยในหนังสือพิมพ์สตาร์ ซอคเกอร์ ฉบับรายวันจำนวน 100 ข่าว แม้ว่าหนังสือพิมพ์สตาร์ ซอคเกอร์ ฉบับรายวัน จะแปลข่าวกีฬาฟุตบอลทั้งที่รับจากสำนักข่าวต่างประเทศโดยผ่านเครื่องโทรพิมพ์ และข่าวที่ได้จากอินเทอร์เน็ต แต่ผู้วิจัยเลือกข่าวที่รับมาจากเครื่องโทรพิมพ์เป็นแหล่งข้อมูลในการวิจัยเนื่องจากเป็นข่าวที่สามารถเก็บเป็นหลักฐานสำหรับการวิจัยได้

### 1.3 แหล่งข้อมูลประเภทบุคคล

นอกเหนือจากแหล่งข้อมูลประเภทข่าวแล้วผู้วิจัยยังสัมภาษณ์ผู้แปลข่าว 4 ใน 5 ท่านของหนังสือพิมพ์สตาร์ ซอคเกอร์ ฉบับรายวัน เพื่อขอทราบความคิดเห็นเรื่องแนวทางการแปลข่าวกีฬาฟุตบอล ได้แก่ การปรับบทแปล การเลือกใช้ภาษาในการแปลคุณสมบัติของผู้แปลข่าว ตลอดจนการแก้ปัญหาที่อาจเกิดขึ้นในการแปล เพื่อใช้ในการวิเคราะห์เนื้อหางานวิจัยครั้งนี้ โดยในครั้งแรกผู้วิจัยติดต่อขอสัมภาษณ์คุณพรณพิมล วัฒนะภราดร ในวันที่ 30 ธันวาคม พ.ศ. 2543 ต่อมาในวันที่ 27 กุมภาพันธ์ พ.ศ. 2544 ผู้วิจัยสัมภาษณ์ผู้แปลข่าวเพิ่มอีก 3 ท่านคือคุณบุญบวร ปิยะสังคม, คุณชุมพจน์ ทรงสายสกุล และคุณจิตติภูมิ ไคยฤทธิ นอกจากนี้ ผู้วิจัยสัมภาษณ์คุณบูรณฉัจจ์ รัตนะวิเชียร บรรณาธิการข่าวหนังสือพิมพ์สตาร์ ซอคเกอร์ ฉบับรายวัน ในวันเดียวกันเพื่อขอทราบแนวทางการตรวจสอบความถูกต้อง ของข่าวที่แปลแล้วก่อนลงตีพิมพ์ และแนวทางการเสนอข่าวของหนังสือพิมพ์สตาร์ ซอคเกอร์ ฉบับรายวันด้วยเช่นกัน

## 2. การเลือกข้อมูล

ผู้วิจัยเลือกศึกษาข้อมูลข่าวกีฬาฟุตบอลของหนังสือพิมพ์สตาร์ ซอคเกอร์ ฉบับรายวัน เนื่องจากเป็นหนังสือพิมพ์ฉบับแรกของประเทศไทยที่เสนอเฉพาะข่าวกีฬาฟุตบอลต่างประเทศและได้รับความนิยมเป็นอย่างดีจนกระทั่งถึงปัจจุบัน ด้วยความเป็นหนังสือพิมพ์เฉพาะด้านทำให้เนื้อหาของข่าวกีฬาฟุตบอลของหนังสือพิมพ์สตาร์ ซอคเกอร์ ฉบับรายวันหนักแน่นและสามารถยึดถือผลการศึกษาที่ได้เป็นแนวทางการแปลข่าวกีฬาฟุตบอลที่สามารถตอบสนองความต้องการของผู้อ่านได้

ข่าวภาษาอังกฤษที่นำมาเปรียบเทียบกับข่าวเดียวกันที่เป็นภาษาไทย มีทั้งสิ้น 100 ข่าว จากจำนวนข่าวที่รวบรวมมาได้ทั้งสิ้น 276 ข่าว ในการพิจารณาคัดเลือกผู้วิจัยใช้วิธีการสุ่ม (Random Sampling)

## 3. การเก็บรวบรวมข้อมูล

ในการวิจัยครั้งนี้ ผู้วิจัยเก็บรวบรวมข้อมูล 2 ประเภท ดังนี้คือ

### 3.1 การเก็บรวบรวมข้อมูลประเภทข่าว

ผู้วิจัยสัมภาษณ์คุณพรพรรณพิมล วัฒนธรรมสาร ผู้แปลข่าวกีฬาฟุตบอลของหนังสือพิมพ์สตาร์ ซอคเกอร์ ฉบับรายวัน และขอความอนุเคราะห์ในการเก็บรวบรวมข่าวต้นฉบับภาษาอังกฤษ ตั้งแต่เดือนธันวาคม พ.ศ. 2543- เดือนมกราคม พ.ศ. 2544 ซึ่งเป็นช่วงเวลาที่เก็บรวบรวมข้อมูลข่าวล่าสุดจากทางหนังสือพิมพ์สตาร์ ซอคเกอร์ ฉบับรายวันได้ ในส่วนของข่าวภาษาไทยนั้น ผู้วิจัยเก็บรวบรวมจากหนังสือพิมพ์สตาร์ ซอคเกอร์ ฉบับรายวัน ในช่วงเดือนธันวาคม พ.ศ. 2543 - เดือนมกราคม พ.ศ. 2544 จากนั้นผู้วิจัยจึงดำเนินงานตามขั้นตอนดังต่อไปนี้

3.1.1 เปรียบเทียบต้นฉบับภาษาอังกฤษกับข่าวภาษาไทยเพื่อหาว่าข่าวใดเป็นข่าวเดียวกันบ้าง พบว่าในจำนวนข่าวภาษาอังกฤษทั้งหมดที่รวบรวมมานั้น มีข่าวที่ตรงกับข่าวที่ตีพิมพ์เป็นภาษาไทย 276 ข่าว

3.1.2 จับฉลากข่าวเพื่อนำมาเป็นกลุ่มตัวอย่างในการศึกษา

3.1.3 ถ่ายเอกสารเพื่อทำสำเนาของข่าวต้นฉบับภาษาอังกฤษ และข่าวภาษาไทยไว้อย่างละ 2 ชุด

### 3.2 การเก็บข้อมูลประเภทบุคคล

ผู้วิจัยสัมภาษณ์ผู้แปลข่าว และบรรณาธิการข่าว

ของหนังสือพิมพ์ สตาร์ ซอคเกอร์ ฉบับรายวัน เพื่อขอทราบความคิดเห็นที่มีต่อการแปล และแนวทางการแปลข่าวกีฬาฟุตบอลของทางหนังสือพิมพ์

## 4. การแยกข้อมูลก่อนการวิเคราะห์

ผู้วิจัยแยกสำเนาข่าวตามข้อ 3.1.3 ออกเป็น 2 กลุ่ม ได้แก่ กลุ่มแรกไว้สำหรับวิเคราะห์ลักษณะภาษาไทยในบทแปล และการปรับบทแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอล และกลุ่มที่สองไว้สำหรับวิเคราะห์ลักษณะภาษาไทยในบทแปล และการปรับบทแปลตัวข่าวกีฬาฟุตบอล

## 5. การวิเคราะห์ข้อมูล

วิเคราะห์เนื้อหาของข่าวโดยอาศัยแนวคิดและทฤษฎีด้านการแปลเป็นแนวทาง ขั้นตอนการวิเคราะห์ข้อมูลมีดังนี้

5.1 วิเคราะห์ลักษณะภาษาไทยในบทแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอลตามแนวคิดของ ยงยุทธ พูพะเนียด (2532) และการปรับบทแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอลทั้งในระดับคำและระดับประโยคตามแนวคิดของ เสงวี จันทระเชตต์ (2528) และ สัจฉวี สายบัว (2540)

5.2 วิเคราะห์ลักษณะภาษาไทยในบทแปลตัวข่าวกีฬาฟุตบอล ตามแนวคิดของ ยงยุทธ พูพะเนียด (2532) และการปรับบทแปลตัวข่าวกีฬาฟุตบอลทั้งในระดับคำ ระดับประโยค และในระดับที่สูงกว่าประโยคตามแนวคิดของ เสงวี จันทระเชตต์ (2528) และ สัจฉวี สายบัว (2540)

## 6. สรุปผลการวิจัย อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ

สรุปผลการวิจัยจากการวิเคราะห์และเปรียบเทียบข่าว เพื่อหาแนวทางการแปลข่าวกีฬาฟุตบอลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยของหนังสือพิมพ์กีฬาฟุตบอลด้านลักษณะภาษาไทยในบทแปลและการปรับบทแปล

## ผลการวิจัย

ผลการวิจัยแบ่งออกเป็นสองส่วน คือ ลักษณะภาษาไทยในบทแปลและการปรับบทแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอล และลักษณะภาษาไทยในบทแปลและการปรับบทแปลตัวข่าวกีฬาฟุตบอล

### 1. ลักษณะภาษาไทยในบทแปลและการปรับบทแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอล

1.1 ลักษณะภาษาไทยในบทแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอล

จากการเปรียบเทียบและวิเคราะห์ข้อมูลข่าว ทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษ พบว่าลักษณะภาษาไทย ในบทแปลพาดหัวข่าวส่วนใหญ่แตกต่างไปจากภาษา มาตรฐาน และเป็นภาษาที่ช่วยสร้างสีสันความมีชีวิตชีวา น่าสนใจและสามารถดึงดูดใจผู้อ่านข่าวได้ดี อาจแบ่งได้ เป็นประเภทต่าง ๆ ดังนี้

1.1.1 การถ่ายทอดตัวอักษรและการใช้คำ ทับศัพท์ในการแปลพาดหัวข่าวนั้น ผู้แปลใช้วิธีการ ถ่ายทอดตัวอักษร (Transliteration) ในกรณีที่คำในภาษา ต้นฉบับเป็นคำศัพท์เฉพาะ เช่น ชื่อคน ชื่อสโมสรฟุตบอล และชื่อสมาคมฟุตบอล เป็นต้น โดยผู้แปลใช้คำทับศัพท์ แม้ว่าจะสามารถใช้คำไทยที่มีความหมายเหมือน หรือ ใกล้เคียงกันได้ก็ตาม ตัวอย่างเช่น

#### ตัวอย่างที่ 1

ต้นฉบับ: *Djalminha* handed two-match *ban* after Valencia incidents

ฉบับแปล: *ดัลมินญา* โดนแบน 2 นัด แคมปรับอีก (19 ม.ค.44 น.29)

ผู้แปลถ่ายทอดตัวอักษรคำว่า "Djalminha" ซึ่งเป็นภาษาสเปนได้ว่า "ดัลมินญา" ซึ่งถือว่าไม่ตรงตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ของราชบัณฑิตยสถาน เนื่องจากในการทับศัพท์นั้นไม่จำเป็นต้องใส่เครื่องหมายวรรณยุกต์ การที่ผู้แปลเติมวรรณยุกต์ในคำว่า "ดัลมินญา" น่าจะเป็น เพราะต้องการให้คำนั้นมีเสียงใกล้เคียงกับคำในต้นฉบับมากที่สุด ซึ่งสะท้อนให้เห็นว่าผู้แปลมีความรู้เรื่องภาษา ต่างประเทศดี นอกจากคำในภาษาสเปนแล้ว ยังพบว่า ผู้แปลทับศัพท์คำในภาษาญี่ปุ่นและฝรั่งเศสได้เช่นกัน และการที่ผู้แปลใช้คำว่า "แบน" แทนการอธิบายเป็นภาษาไทยว่า "การสั่งห้าม" ทำให้พาดหัวข่าวกระชับขึ้นประกอบ กับเราใช้คำว่า "แบน" กันจนติดปาก ผู้อ่านจึงเข้าใจ ความหมายได้ทันที

1.1.2 การใช้อักษรย่อคำย่อ และคำตัด ผู้แปล ใช้อักษรย่อคำย่อและคำตัด ที่คิดขึ้นเอง เพื่อสร้างจุดเด่น ให้กับข่าวหรืออาจต้องการให้พาดหัวข่าวฉบับแปลกระชับ ขึ้น ตัวอย่างเช่น

#### ตัวอย่างที่ 2

ต้นฉบับ: Paraguayan player banned for 90 days for pushing referee

ฉบับแปล: *ส.* บอลปารากวัยแบนกองหน้าเถื่อน 90 วัน

(8 ธ.ค. 44 น.27)

อักษรย่อ "ส." ในที่นี้หมายถึง สมาคม

#### ตัวอย่างที่ 3

ต้นฉบับ: Beckham hopes *United* break poor Christmas streak

ฉบับแปล: *แมนฯ ยูไนเต็ด*-อิปสวิช เบ็คส์บอกกันดุ้นพลาดไม่ได้

(23 ธ.ค. 43 น.28)

คำว่า "แมนฯ ยูไนเต็ด" ย่อมาจาก "แมนเชสเตอร์ ยูไนเต็ด" ซึ่งเป็นชื่อของสโมสรฟุตบอลในประเทศอังกฤษ

#### ตัวอย่างที่ 4

ต้นฉบับ: Lyon close to signing Brazilian *defender* Emerson

ฉบับแปล: ลียงใกล้ได้ตัวอีเมอร์สัน *หลัง* แชมป์ (4 ม.ค.44 น.25)

คำว่า "หลัง" มาจากคำว่า "กองหลัง"

กล่าวโดยสรุปแล้วผู้แปลย่อคำศัพท์บางคำโดยใช้เครื่องหมายไปยาลน้อย(๙) และเครื่องหมายมหัพภาค (.) นอกจากนี้แล้วยังมีการตัดบางส่วนของคำ มีข้อสังเกตว่าคำที่ผู้แปลนำมาย่อโดยมากจะเป็นชื่อสโมสรฟุตบอล และผู้แปลมักตัดคำที่เป็นคำศัพท์เกี่ยวกับตำแหน่งนักฟุตบอล การย่อคำและการตัดคำจึงช่วยให้พาดหัวข่าวกระชับขึ้นและแสดงความเป็นกันเองกับผู้อ่านได้ดี

1.1.3 การใช้คำซ้อน ผู้แปลใช้คำซ้อนเพื่อให้ข่าวที่แปลเกิดภาพพจน์ที่ชัดเจนขึ้น กล่าวคือผู้อ่านเห็นถึงอาการและลักษณะท่าทาง ตลอดจนภาพเหตุการณ์ว่ากำลังดำเนินไปในลักษณะใด ตัวอย่างเช่น

#### ตัวอย่างที่ 5

ต้นฉบับ: Bordeaux *chase* Porto's Capucho

ฉบับแปล: บอร์กโดซ์ *ไล่ล่า* คาปูโช

(20 ธ.ค. 43 น.25)

1.1.4 การใช้คำ และวลีรุนแรง เกินจริง ผู้แปลข่าวใช้คำและวลีรุนแรงเกินจริงเพื่อสร้างภาพที่รุนแรงเกินจริง ปลุกเร้าอารมณ์ของผู้อ่าน ทำให้ข่าวที่น่าติดตาม ตัวอย่างเช่น

#### ตัวอย่างที่ 6

ต้นฉบับ: Bulgaria defeats Mexico 2-0 in World Cup preparation game



ฉบับแปล: เม็กซิโก *โดนัลด์* แกรี่ *เผาเครื่องคาบ้าน*  
(27 ม.ค. 44 น.2)

จะเห็นว่าในพาดหัวข่าวภาษาอังกฤษไม่มีการใช้วลีที่รุนแรงเกินจริง แต่เมื่อพาดหัวข่าวดังกล่าวเป็นภาษาไทย ผู้แปลข่าวกลับใช้วลีที่รุนแรงเกินจริงคือ "โดน...เผาเครื่อง คาบ้าน" เพื่อแสดงให้เห็นภาพการแข่งขันที่ดุเดือด และความพ่ายแพ้ของทีมฟุตบอลได้อย่างชัดเจน

1.1.5 การใช้คำสแลง แม้ว่าคำสแลงจะไม่ใช่วลีที่เหมาะสมต่อการนำเสนอข่าวออกสู่สาธารณะแต่ก็มักจะปรากฏให้เห็นอยู่บ่อยครั้งในการเสนอข่าวกีฬาฟุตบอล การนำคำสแลงมาใช้ในการแปลข่าวจึงช่วยให้ภาษาข่าวมีความสนุกสนาน และแสดงความเป็นกันเองกับผู้อ่านได้ดี ตัวอย่างเช่น

#### ตัวอย่างที่ 7

ต้นฉบับ: Roma's Batistuta sidelined for another week

ฉบับแปล: บาติโกล์คัมแบ็กอะมิลาน 21 ม.ค.  
(12 ม.ค.44 น.2)

คำว่า "อะ" ในที่นี้ หมายถึง ตอสู หรือแข่งขัน

1.1.6 การใช้คำที่มีความหมายโดยนัย ผู้แปลข่าวใช้คำที่มีความหมายโดยนัยเพื่อช่วยให้ผู้อ่านเห็นภาพข่าวชัดเจน และพาดหัวข่าวภาษาไทยมีชีวิตชีวามากขึ้น อย่างไรก็ตามหากผู้แปลเลือกใช้คำธรรมดาๆ ไปอาจทำให้พาดหัวข่าวเรียบง่ายไม่น่าสนใจเท่ากับการเลือกใช้คำที่มีความหมายโดยนัย ตัวอย่างเช่น

#### ตัวอย่างที่ 8

ต้นฉบับ: I'm no quitter says Spurs boss Graham

ฉบับแปล: บิ๊กจอร์จลั่นไม่ขอลา *เก๊า*

(2 ม.ค. 44 น.27)

คำว่า "เก๊า" ในที่นี้หมายถึง ตำแหน่ง

1.1.7 การใช้สัญลักษณ์ สมญานาม และชื่อเล่น สัญลักษณ์ และสมญานาม โดยมากมักใช้กับชื่อของสโมสรฟุตบอล และชื่อนักฟุตบอล ผู้แปลใช้คำประเภทนี้แทนการกล่าวถึงชื่อสโมสร หรือชื่อนักฟุตบอลที่อาจยาวเกินไป หรือเพื่อต้องการสร้างสีสันให้กับข่าวที่แปล นอกจากนี้ยังมีการใช้ชื่อเล่นของนักฟุตบอลแทนการกล่าวถึงชื่อนักฟุตบอล การใช้ชื่อเล่นจึงช่วยให้พาดหัวข่าวกระชับขึ้น ขณะเดียวกันก็สร้างความเป็นกันเองกับผู้อ่าน

อย่างไรก็ดี สัญลักษณ์ สมญานามและชื่อเล่นที่ผู้แปลนำมาใช้นั้นเป็นที่รู้จักในหมู่อ่านอยู่แล้วจึงไม่สร้างความสับสนให้กับผู้อ่าน และทำให้ผู้อ่านเข้าใจความหมายของสัญลักษณ์ สมญานาม และชื่อเล่นที่ผู้แปลนำมาใช้ได้ ตัวอย่างเช่น

#### ตัวอย่างที่ 9

ต้นฉบับ: Sheringham rules out treble chance

ฉบับแปล: เซอริงแฮมมอรับ *ผี* คงไม่เฮงอีก

ที่จะคว้า 3 แชมป์มาครองฤดูกาลนี้

(10 ม.ค.44 น.31)

คำว่า "ผี" ในที่นี้หมายถึงทีมฟุตบอลของสโมสรแมนเชสเตอร์ ยูไนเต็ด ซึ่งมีสัญลักษณ์ประจำสโมสรเป็นรูป Red Devil จะเห็นว่าบางครั้งผู้แปลถ่ายทอดชื่อทีมฟุตบอลนี้เป็นภาษาไทยโดยใช้คำว่า "ปีศาจแดง" หรือ "ผีแดง" หรือหากจะเรียกโดยย่อก็ใช้แต่เพียงคำว่า "ผี" ผู้อ่านก็จะทราบว่าเป็นทีมฟุตบอลของสโมสรแมนเชสเตอร์ ยูไนเต็ด

#### ตัวอย่างที่ 10

ต้นฉบับ: *Matthaeus* says again his playing days are over

ฉบับแปล: *ซูเปอร์แมน* ยันไม่คัมแบ็กเตะบอลแล้วเตรียมเป็นโค้ชอาจคุมทีมชาติยูเออี

(23 ธ.ค. 43 น.2)

คำว่า "ซูเปอร์แมน" ในที่นี้ เป็นสมญานามของนักฟุตบอลชื่อ Lothar Matthaeus เหตุที่ผู้แปลใช้สมญานามนี้ก็เนื่องจากนักฟุตบอลผู้นี้มีความสามารถมาก และได้รับเลือกให้เป็นนักกีฬาฟุตบอลทีมชาติของประเทศเยอรมนีบ่อยครั้งที่สุด ผู้แปลจึงนำนักฟุตบอลผู้นี้มาเปรียบเทียบกับซูเปอร์แมน ซึ่งเป็นตัวละครในภาพยนตร์ที่มีความสามารถพิเศษ เหนือมนุษย์ธรรมดาทั่วไป

#### ตัวอย่างที่ 11

ต้นฉบับ: *Beckham* hopes United break poor Christmas streak

ฉบับแปล: แมนยูไนเต็ด-อิปลิว

*เบ็คส์* บอกนดันนี้พลาดไม่ได้

(23 ธ.ค. 43 น.28)

คำว่า "เบ็คส์" ในที่นี้ เป็นชื่อเล่นที่ผู้แปลใช้เมื่อกล่าวถึง David Beckham นักฟุตบอลของสโมสรแมนเชสเตอร์ ยูไนเต็ด

1.1.8 การปรุ่่งแต่งภาษาเพื่อให้เห็นภาพ การปรุ่่งแต่งภาษาเพื่อให้เห็นภาพคือ การใช้ภาษาเพื่อแสดงภาพของเหตุการณ์ จะเห็นว่าในพาดหัวข่าวภาษาอังกฤษนั้นไม่มีการใช้คำในลักษณะเช่นนี้ ดังนั้น การที่ผู้แปลนำคำเหล่านี้มาใช้ก็เพื่อต้องการให้ผู้อ่านเห็นภาพเหตุการณ์ข่าวที่ชัดเจนราวกับว่าผู้แปลได้เห็นภาพเหตุการณ์นั้นๆ จริง และต้องการสร้างสีสันให้กับข่าว

#### ตัวอย่างที่ 12

ต้นฉบับ: Bulgarian Peev *signs* for Ukraine's Dynamo

ฉบับแปล: ปีพ้ายชบเคียฟ

(21 ธ.ค. 43 น.25)

คำว่า "ย้ายชบ" ในที่นี้หมายถึง การย้ายทีม

1.1.9 การใช้ภาษาพูด เป็นที่ทราบกันว่า ในการเล่นข่าวหรือการตีพิมพ์งานเขียนใดก็ตาม จำเป็นอย่างยิ่งที่ผู้เสนอข่าว หรือผู้เสนองานเขียนจะต้องนำเสนอข่าวเหล่านั้นโดยใช้ภาษาเขียนให้เหมาะสมกับบุคคลและกาลเทศะ แต่เนื่องจากข่าวกีฬาฟุตบอลเป็นข่าวเบาที่มุ่งเน้นให้ความบันเทิงแก่ผู้อ่าน ผู้แปลจึงใช้ภาษาพูดในการพาดหัวข่าว ทั้งนี้เพื่อต้องการสร้างความเป็นกันเองให้กับผู้อ่าน ประกอบกับหากใช้ภาษาเขียนในการพาดหัวข่าวอาจทำให้พาดหัวข่าวดูจริงจัง และเป็นทางการจนเกินไป จนผู้อ่านไม่รู้สึกรู้ว่ากำลังอ่านข่าวที่ให้ความบันเทิงอยู่ การนำคำ หรือวลีที่เป็นภาษาพูดมาใช้ในการพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอลถือเป็นลักษณะภาษาที่ปรากฏเด่นชัดที่สุดที่ผู้แปลนำมาใช้

ตัวอย่างเช่น

#### ตัวอย่างที่ 13

ต้นฉบับ: Venables *attacks* FA for appointing Eriksson

ฉบับแปล: ทีวีดัวเอฟเอเรื่องตั้งอีริคส์สัน

(8 ธ.ค.43 น.2)

ผู้แปลเลือกใช้คำว่า "ด่า" ซึ่งเป็นภาษาพูดแทนการใช้ภาษาที่เป็นทางการกว่า เช่น คำว่า "ตำหนิ"

1.1.10 การใช้คำศัพท์เฉพาะที่เกี่ยวข้องกับวงการฟุตบอล

ในการเสนอข่าวกีฬาฟุตบอลไม่ว่าจะเป็นทางสื่อโทรทัศน์ หรือสื่อสิ่งพิมพ์จะเห็นว่ามีการใช้คำศัพท์เฉพาะอยู่บ่อยครั้ง โดยผู้สื่อข่าวเป็นผู้คิดใช้คำศัพท์เฉพาะต่างๆ ขึ้น จนเป็นที่เข้าใจกันดีในหมู่อ่านข่าว อย่างไรก็ตาม แม้ว่าจะเป็นข่าวกีฬาฟุตบอลที่แปลมาจากภาษาอังกฤษ

ผู้แปลก็นิยมใช้คำศัพท์เฉพาะแทนคำศัพท์ธรรมดาทั่วไป ตัวอย่างเช่น

#### ตัวอย่างที่ 14

ต้นฉบับ: Knee injury forces West Ham defender

Margas to *quit*

ฉบับแปล: มาร์กาส *แขวนสตั๊ด* แล้ว

(21 ม.ค.44 น.29)

คำว่า "แขวนสตั๊ด" ในที่นี้ หมายถึง การเลิกประกอบอาชีพนักฟุตบอล

กล่าวโดยสรุปผู้วิจัยพบว่าลักษณะภาษาไทยที่พบในบทแปลพาดหัวข่าวนั้น ทำให้พาดหัวข่าวมีสีสันมากขึ้น กล่าวคือ มีความสนุกสนาน เร้าใจ ให้ภาพพจน์ที่ชัดเจนยิ่งขึ้น และแสดงถึงความเป็นกันเองกับผู้อ่าน แม้ว่าบ่อยครั้งลักษณะภาษาไทยที่พบส่วนใหญ่จะถือว่าไม่ได้มาตรฐาน อย่างไรก็ตามเนื่องจากข่าวกีฬาฟุตบอลเป็นข่าวที่มุ่งนำเสนอความบันเทิงควบคู่กับสาระ ผู้แปลจึงต้องเลือกใช้ลักษณะภาษาที่สร้างสีสัน และความสนุกสนาน น่าสนใจ โดยเฉพาะอย่างยิ่งพาดหัวข่าวซึ่งถือเป็นจุดขายของหนังสือพิมพ์

1.2 การปรับบทแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอล แบ่งได้เป็น

1.2.1 การปรับบทแปลระดับคำ หมายถึง การปรับแต่งคำ การเปลี่ยนแปลงคำในงานต้นฉบับ อันได้แก่ การเติมคำ การตัดคำ การแทนที่คำหรือวลี รวมไปถึงการตีความหมายของคำหรือวลี เพื่อให้สื่อความหมายได้ชัดเจนในงานฉบับแปล จากการศึกษาเปรียบเทียบพาดหัวข่าวต้นฉบับและข่าวฉบับแปล ผู้วิจัยพบว่าผู้แปลปรับบทแปลพาดหัวข่าวในลักษณะดังต่อไปนี้

#### (1) การเติมคำ

ในการแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอล บางครั้งผู้แปลจะเติมคำที่แสดงลักษณะของคำศัพท์เฉพาะเข้าไปในพาดหัวข่าวฉบับแปลทั้งนี้เพื่อบอกให้ผู้อ่านทราบว่าคำศัพท์เฉพาะนั้นหมายถึงสิ่งใด นอกจากนี้ผู้แปลยังใช้วิธีการเติมคำเพื่อให้ข้อมูลเพิ่มเติมจากพาดหัวข่าวของภาษาต้นฉบับ และคำที่แสดงความรู้สึก หรือความคิดเห็นของผู้แปลสอดแทรกเข้าไปในพาดหัวข่าวฉบับแปล ดังในตัวอย่างเช่น

### ตัวอย่างที่ 15

ต้นฉบับ: Amunke of Spain's Albacete out for three months

ฉบับแปล: อมุนเก้ *โซคราย* พัก 3 เดือน  
(18 ม.ค.44 น.25)

ผู้แปลเติมคำว่า "โซคราย" ซึ่งเป็นการแสดงความรู้สึกของผู้แปลที่มีต่อข่าว

#### (2) การตัดคำ

ผู้แปลมักตัดคำที่เป็นชื่อของสโมสรฟุตบอลที่นักฟุตบอลคนนั้น ๆ สังกัดอยู่ เนื่องจากผู้ที่อ่านข่าวฟุตบอลอยู่เป็นประจำจะทราบดีอยู่แล้วว่านักฟุตบอลเหล่านั้นสังกัดอยู่ที่ทีมฟุตบอลของสโมสรใด การกล่าวถึงชื่อทีมฟุตบอลบ่อยครั้งจึงอาจทำให้ผู้อ่านรู้สึกเบื่อ นอกจากนี้ยังตัดคำอื่น ๆ ในพาดหัวข่าวต้นฉบับที่เห็นว่าไม่จำเป็นทิ้งไปตามความเหมาะสม อย่างไรก็ตามพาดหัวข่าวฉบับแปล ยังคงสื่อความหมายได้ใกล้เคียงกับต้นฉบับดังในตัวอย่างต่อไปนี้

### ตัวอย่างที่ 16

ต้นฉบับ: Antlers look for **Japan** treble victory

ฉบับแปล: แอนท์เลอร์สจ่อคว้าทริปเปิ้ลแชมป์  
(26 ธ.ค.43 น.29)

ผู้แปลตัดคำว่า "Japan" ในพาดหัวข่าวต้นฉบับทิ้งไปเนื่องจากผู้ที่อ่านข่าวกีฬาฟุตบอลอยู่เป็นประจำจะทราบว่าทีมฟุตบอล Antlers เป็นทีมฟุตบอลในประเทศญี่ปุ่น

#### (3) การแทนที่คำหรือวลี

ผู้แปลจะนำคำหรือวลีที่เฉพาะเจาะจงมาแทนที่คำหรือวลีที่มีความหมายกว้างซึ่งปรากฏอยู่ในพาดหัวข่าวต้นฉบับ และนำคำ หรือวลีที่มีความหมายกว้างมาแทนที่คำ หรือวลีที่เฉพาะเจาะจงซึ่งปรากฏอยู่ในพาดหัวข่าวต้นฉบับ ดังปรากฏในตัวอย่างต่อไปนี้

### ตัวอย่างที่ 17

ต้นฉบับ: Norway bar **three leading players** from national team

ฉบับแปล: นอร์เวย์ตัด *โอเล่, ยอห์นเซ่น* พร้อม *อีเวอร์เซ่น* ฐานปฏิเสธสัญญาสปอนเซอร์

(5 ม.ค.44 น.24)

ผู้แปลระบุชื่อนักฟุตบอล "โอเล่" "ยอห์นเซ่น" และ

"อีเวอร์เซ่น" ในพาดหัวข่าวฉบับแปล เพื่อแทนที่วลี "three leading players" ในพาดหัวข่าวต้นฉบับ เพื่อให้ข้อมูลที่ชัดเจนแก่ผู้อ่านว่านักฟุตบอลทั้งสามคนนี้เป็นผู้ที่พาดหัวข่าวต้นฉบับกล่าวถึง

### ตัวอย่างที่ 18

ต้นฉบับ: Maradona wants to play for **Argentina** one more time

ฉบับแปล: มาราโดน่าขอเล่น *ทีมชาติอีก* นัด

(3 ธ.ค. 43 น.2)

ผู้แปลใช้คำว่า "ทีมชาติ" แทนคำว่า "Argentina" เนื่องจากผู้ที่อ่านข่าวกีฬาฟุตบอลอยู่เป็นประจำจะทราบว่านักฟุตบอลชื่อ มาราโดน่า เป็นชาวอาร์เจนตินา ดังนั้นผู้แปลจึงใช้คำว่า "ทีมชาติ" แทนที่คำว่า "Argentina" ในพาดหัวข่าวต้นฉบับ นอกจากนี้การที่ผู้แปลเลือกใช้คำว่า "ทีมชาติ" แทน ก็ยังคงรักษาความหมายของพาดหัวข่าวเดิมไว้ได้ อย่างไรก็ตาม หากผู้แปลยังคงใช้คำว่า "อาร์เจนตินา" ทุกครั้งโดยไม่เปลี่ยนมาใช้คำว่า "ทีมชาติ" อาจทำให้ผู้อ่านรู้สึกเบื่อได้

จากตัวอย่างจะเห็นว่าไม่มีกฎเกณฑ์ตายตัวว่าในกรณีใดบ้างที่ผู้แปลจะปรับบทแปลระดับคำโดยการใส่คำหรือวลีที่มีความหมายกว้างแทนที่คำหรือวลีที่เฉพาะเจาะจง ผู้แปลแต่ละคนของสำนักพิมพ์คงจะพิจารณาตามความเหมาะสมเป็นกรณีไป อย่างไรก็ตาม ผู้วิจัยพบว่าหากนักฟุตบอลมีชื่อเสียงเป็นที่รู้จัก เช่น ผู้อ่านทราบว่านักฟุตบอลคนนั้น ๆ มาจากประเทศอะไร ผู้แปลก็จะไม่ใส่ชื่อประเทศของนักฟุตบอลผู้นั้นไว้ในพาดหัวข่าวฉบับแปลอีก แต่จะใช้คำที่มีความหมายกว้างกว่าแทน

#### (4) การตีความหมายคำหรือวลี

ผู้วิจัยพบว่าบางครั้งผู้แปลไม่ได้แปลความหมายของคำบางคำตรงตัว แต่จะใช้วิธีการตีความหมายของคำตามความรู้สึกและแฝงทรรคนะของผู้แปล ดังที่ปรากฏในตัวอย่างต่อไปนี้

### ตัวอย่างที่ 19

ต้นฉบับ: Bosnich must quit Manchester United, **says** Aussie coach

ฉบับแปล: ฟารีน่า *ยุบ* สนิชย้ายทีม  
(31 ธ.ค.43 น.25)

ผู้แปลตีความหมายของคำว่า "says" ในพาดหัวข่าวต้นฉบับ แล้วเลือกใช้คำว่า "ยุบ" การเลือกใช้คำว่า

"ยู" ทำให้ผู้อ่านเห็นว่า เป็นการพูดเพื่อให้ผู้ฟังปฏิบัติตาม

1.2.2 การปรับบทแปลระดับประโยค หมายถึง การปรับโครงสร้างของประโยค เพื่อให้บทแปล สื่อความหมายได้ดีที่สุดใน การแปลพาดหัวข่าวภาษาไทย และภาษาอังกฤษนั้น สัญฉวี สายบัว (2540:80) ให้ความเห็นว่า ผู้แปลไม่จำเป็นต้องนำโครงสร้างในต้นฉบับ มาใช้ในฉบับแปล ผู้แปลจับใจได้ว่า ใคร(อะไร) ทำอะไร จากหัวข่าวต้นฉบับ แล้วนำมาถ่ายทอดโดยใช้โครงสร้างของหัวข่าวภาษาฉบับแปล

จากการศึกษาเปรียบเทียบพาดหัวข่าวภาษาต้นฉบับและฉบับแปล ผู้วิจัยพบว่าผู้แปลปรับบทแปลระดับประโยคให้บทแปลสื่อความหมายใกล้เคียงกับพาดหัวข่าวต้นฉบับ ในลักษณะดังต่อไปนี้

#### (1) การเพิ่มความ

ลักษณะการเพิ่มความที่ผู้แปลใช้ในการปรับบทแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอล จะมีตั้งแต่การใช้ข้อความสั้น ๆ จนถึงการใช้ข้อความที่ยาวเพิ่มเติมขึ้นมาจากพาดหัวข่าวต้นฉบับ ดังในตัวอย่างต่อไปนี้

#### ตัวอย่างที่ 20

ต้นฉบับ: Injured Ronaldo kicks a ball again

ฉบับแปล: โรนัลโด้อัดบอลอีกครั้งหลังหายเจ็บ

**มันใจคืนฟอร์มสุดยอดเยี่ยมอินเตอร์**

(23 ธ.ค.43 น.2)

จะเห็นว่าผู้แปลเพิ่มความ "มันใจคืนฟอร์มสุดยอดเยี่ยมอินเตอร์" เพื่อให้ข้อมูลแก่ผู้อ่านโดยข้อความนี้ปรากฏอยู่ในตัวข่าวต้นฉบับ

#### (2) การตัดความ

บางครั้งผู้แปลตัดข้อความบางประการในพาดหัวข่าวต้นฉบับทิ้งไป แต่ยังคงสื่อความหมายได้ดีในภาษาฉบับแปล ดังที่ปรากฏในตัวอย่างต่อไปนี้

#### ตัวอย่างที่ 21

ต้นฉบับ: Paraguayan player banned for 90 days  
**for pushing referee**

ฉบับแปล: ส.บอลปารากวัยแบนกองหน้าเถื่อน 90 วัน  
(8 ธ.ค.43 น.27)

ข้อความ "for pushing referee" ในพาดหัวข่าวต้นฉบับถูกตัดทิ้ง ทั้งนี้ผู้แปลเห็นว่าประเด็นน่าจะอยู่ที่กองหน้าคนดังกล่าวโดนลงโทษ ส่วนสาเหตุที่โดนลงโทษนั้น ผู้อ่านจะติดตามได้ในตัวข่าว การตัดข้อความ

ดังกล่าวทิ้ง จึงช่วยให้พาดหัวข่าวกระชับและตรงประเด็น

#### (3) การรวมความ

ผู้แปลจะไม่แปลข้อความบางส่วนตรงตัว แต่จะใช้วิธีการรวมความแทน เพื่อให้ข้อความของพาดหัวข่าวฉบับแปลกระชับขึ้น ขณะเดียวกันก็ยังคงเก็บความได้ครบถ้วน ตัวอย่างเช่น

#### ตัวอย่างที่ 22

ต้นฉบับ: Valencia coach seeks some **love and respect**

ฉบับแปล: โค้ชบาเลนเซียขอ**ความไว้วางใจ**จากแฟนบอล  
(10 ม.ค.44 น.29)

จะเห็นว่า หากแปลข้อความ "love and respect" ตรงตัวก็จะได้ว่า "ความรักและความนับถือ" ซึ่งเป็นข้อความที่ค่อนข้างยาว ผู้แปลจึงรวมข้อความนี้ให้กระชับขึ้นโดยใช้คำว่า "ความไว้วางใจ" ซึ่งยังคงรักษาน้ำเสียงและความหมายโดยรวมของข้อความเดิมไว้ได้

#### (4) การปรับวลีเป็นประโยค

ในกรณีที่พาดหัวข่าวต้นฉบับมีรูปเป็นวลี ผู้แปลจะปรับวลีนั้นให้เป็นประโยคที่ต้องการตามหลักไวยากรณ์ไทย เพื่อให้สื่อความหมายได้ดียิ่งขึ้น ตัวอย่างเช่น

#### ตัวอย่างที่ 23

ต้นฉบับ: Anelka in trouble after clash with journalist

ฉบับแปล: นักข่าวแจ้งความฟ้องอานเอลก้าตบหน้า

(22 ม.ค.44 น.31)

ผู้แปลปรับวลีที่มีโครงสร้างแบบ Noun + Prepositional Phrase ให้เป็นประโยคที่สื่อความหมายได้ชัดเจนยิ่งขึ้นในภาษาฉบับแปล

#### (5) การสลับตำแหน่งประธานและกรรม

ผู้วิจัยสังเกตว่าผู้แปลจะปรับบทแปลลักษณะนี้ในกรณีที่พาดหัวข่าวกล่าวถึงนักฟุตบอล และชื่อสโมสรฟุตบอล ในพาดหัวข่าวเดียวกัน เช่น

#### ตัวอย่างที่ 24

ต้นฉบับ: **Hamburg** signs Dutch striker Erik **Meijer**  
from Liverpool

ฉบับแปล: **ไมเยอร์**ลาหงส์ไป**สิงห์เหนือ**แล้ว

(13 ธ.ค.43 น.15)

ผู้แปลย้ายประธานของประโยคในพาดหัวข่าวต้นฉบับคือ "Hamburg" มาไว้ที่ตำแหน่งกรรมในพาด

หัวข้อฉบับแปล และย้ายกรรมของประโยคในพาดหัวข่าวต้นฉบับคือ "Meijer" มาไว้ที่ตำแหน่งประธานในพาดหัวข่าวฉบับแปล ทั้งนี้เพราะต้องการเน้นความเคลื่อนไหวของนักฟุตบอลมากกว่าสโมสรฟุตบอล

### ตัวอย่างที่ 25

ต้นฉบับ: *Bulgaria defeats Mexico 2-0 in World Cup preparation game*

ฉบับแปล: *เม็กซิโกโดนบัลแกเรียเผาเครื่องค้ำบ้าน*  
(27 ม.ค.44 น.2)

ผู้แปลย้ายประธานของประโยคในพาดหัวข่าวต้นฉบับคือ "Bulgaria" มาไว้ที่ตำแหน่งกรรมในพาดหัวข่าวฉบับแปล และย้ายกรรมของประโยคในพาดหัวข่าวต้นฉบับคือ "Mexico" มาไว้ที่ตำแหน่งประธานในพาดหัวข่าวฉบับแปล เข้าใจว่าผู้แปลต้องการเน้นให้เห็นถึงความพ่ายแพ้ของทีมฟุตบอลเม็กซิโกแทนที่จะกล่าวถึงทีมที่ชนะการสลับตำแหน่งของประธานและกรรมในกรณีนี้ ช่วยพาดหัวข่าวนี้สนุกสนาน ระวังใจว่าการแปลตรงตามต้นฉบับ

#### (6) การเรียบเรียงพาดหัวข่าวใหม่

บางครั้งผู้แปลปรับบทแปลโดยการเรียบเรียงพาดหัวข่าวใหม่ แทนการแปลตรงตัวตามพาดหัวข่าวต้นฉบับ โดยพิจารณาตามความเหมาะสมแต่ละครั้งไปว่าเมื่อใดควรจะเรียบเรียงใหม่ และเมื่อใดไม่จำเป็น

### ตัวอย่างที่ 26

ต้นฉบับ: *It's not over yet says Rangers De Boer*

ฉบับแปล: *โรนัลด์ เดอ บัวร์ มั่นใจเรนเจอร์ส*  
*ทำฟอร์มไล่ล่าจ่าฝูงเซลติกได้ทันแน่*  
(21 ธ.ค.43 น.29)

จะเห็นว่า หากผู้แปลแปลพาดหัวข่าวตรงตามต้นฉบับ โดยไม่มีการปรับบทแปลใดๆ เลย ผู้อ่านพาดหัวข่าวก็จะไม่ทราบว่า นักฟุตบอลชื่อ "De Boer" กล่าวถึงเรื่องใด ดังนั้น จึงจำเป็นอย่างยิ่งที่ผู้แปลจะต้องปรับบทแปลโดยการเรียบเรียงพาดหัวข่าวเสียใหม่ โดยอ่านตัวข่าวต้นฉบับแล้วสรุปใหม่เป็นคำพูดของตน แต่ยังคงรักษาน้ำเสียงและความหมายของพาดหัวข่าวต้นฉบับไว้

จากการศึกษาและเปรียบเทียบพาดหัวข่าวต้นฉบับ และฉบับแปล สรุปได้ว่าผู้แปลปรับบทแปลระดับคำด้วยวิธีต่าง ๆ ได้แก่ การเติมคำ การตัดคำ การแทนที่คำหรือวลี และการตีความหมายของคำหรือวลี

และผู้แปล ปรับบทระดับประโยคโดยใช้วิธีการเพิ่มความกระตือรือร้น การรวบความ การปรับวลีเป็นประโยค การสลับตำแหน่ง ประธานและกรรม และการเรียบเรียงพาดหัวข่าวใหม่ วิธีการปรับบทแปลที่กล่าวมานี้เป็นวิธีการที่ผู้แปลข่าวมืออาชีพใช้ปฏิบัติอยู่จริง เพื่อให้พาดหัวข่าวในฉบับแปลสื่อความหมายได้ดีที่สุด

## 2. ลักษณะภาษาไทยในบทแปลและการปรับบทแปลข่าวกีฬาฟุตบอล

### 2.1 ลักษณะภาษาไทยในบทแปลตัวข่าวกีฬาฟุตบอล

จากการศึกษาที่ได้พบว่าลักษณะภาษาไทยในบทแปลตัวข่าวส่วนใหญ่เน้นแตกต่างไปจากภาษามาตรฐาน มีการใช้ภาษาที่ช่วยสร้างสีสัน กล่าวคือ มีการเพิ่มอรรถรส และความสนุกสนานให้กับตัวข่าว ในการปรับบทแปลของตัวข่าว ผู้แปลปรับทั้งในระดับคำ ระดับประโยค และในระดับที่สูงกว่าประโยค ซึ่งได้แก่ การจัดย่อหน้าใหม่ อย่างไรก็ตาม ข่าวที่ปรับแล้วสามารถสื่อความหมายได้เป็นอย่างดี โดยผลการวิเคราะห์มีดังนี้

#### 2.1.1 การถ่ายทอดตัวอักษรและการใช้คำทับศัพท์

การถ่ายทอดตัวอักษรใช้กับคำศัพท์เฉพาะ เช่น ชื่อคน ชื่อสโมสร ชื่อเมือง และชื่อประเทศ เป็นต้น นอกจากนี้บางครั้งผู้แปลจะใช้คำทับศัพท์แม้จะสามารถใช้คำในภาษาไทยที่มีความหมายเหมือน หรือใกล้เคียงได้ก็ตาม ตัวอย่างเช่น

### ตัวอย่างที่ 27

ต้นฉบับ: *Farina told the Daily Telegraph here that...*

ฉบับแปล: *ฟาริน่าเผยกับหนังสือพิมพ์ เดลี่ เทเลกราฟ*  
*ว่า....*  
(31 ธ.ค.43 น.25)

ผู้แปลถ่ายทอดตัวอักษรของชื่อคน "Farina" และ "Daily Telegraph" ได้ว่า "ฟาริน่า" และ "เดลี่ เทเลกราฟ" ซึ่งถือว่าไม่ตรงตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ของราชบัณฑิตยสถาน เนื่องจากในการทับศัพท์นั้นไม่จำเป็นต้องใส่เครื่องหมายวรรณยุกต์ การที่ผู้แปลเติมวรรณยุกต์ในคำว่า "ฟาริน่า" และ "เดลี่ เทเลกราฟ" น่าจะเป็นเพราะต้องการให้คำนั้นมีเสียงใกล้เคียงกับคำในต้นฉบับมากที่สุด ซึ่งสะท้อนว่าผู้แปลมีความรู้เรื่องภาษาต่างประเทศดี นอกจากคำในภาษาอังกฤษแล้ว ผู้แปลยัง

ทับศัพท์คำในภาษาญี่ปุ่น ฝรั่งเศสและสเปนโดยมีเสียงใกล้เคียงกับในต้นฉบับได้เช่นกัน

### ตัวอย่างที่ 28

ต้นฉบับ: Paris St Germain *playmaker* Ali Bernabia...., said on Tuesday...

ฉบับแปล: อาลี เบอนาร์เกเบีย *เพลย์เมกเกอร์* ปารีส-แซงต์แฌร์แมง ได้เปิดเผยว่า...

(14 ธ.ค.43 น.25)

ผู้แปลทับศัพท์คำว่า "playmaker" ว่า "เพลย์เมกเกอร์" แม้จะสามารถอธิบายความหมายของคำนี้ตามที่ประโยค สุตธิสง่า (2528 : 312) กล่าวไว้ว่าหมายถึงผู้เล่นซึ่งเกี่ยวข้องในขั้นแรก เกี่ยวกับการส่งลูกให้เพื่อนร่วมทีมเพื่อหาโอกาสทำประตู ทั้งนี้ ผู้ที่ติดตามข่าวกีฬาฟุตบอลอยู่เป็นประจำจะคุ้นเคยกับการใช้คำทับศัพท์มากกว่าการใช้คำอธิบายความหมายของคำศัพท์เฉพาะซึ่งเป็นภาษาไทยที่ค่อนข้างยาว การใช้คำทับศัพท์ที่ผู้อ่านในวงการฟุตบอลรู้จักดีช่วยให้ข่าวกระชับและผู้อ่านเองก็เข้าใจความหมายได้ทันที

#### 2.1.2 การใช้อักษรย่อ คำย่อ และคำตัด

ในการแปลตัวข่าวกีฬาฟุตบอล ผู้แปลจะใช้อักษรย่อ คำย่อ และคำตัด เพราะนอกจากจะช่วยประหยัดพื้นที่ในการเสนอข่าวแล้ว ยังทำให้ภาษาข่าวไม่น่าเบื่อ และแสดงถึงความเป็นกันเองกับผู้อ่านอีกด้วย ตัวอย่างเช่น

### ตัวอย่างที่ 29

ต้นฉบับ: Iverson said he hoped to reach accord and said *the association* were making a misguided attempt....

ฉบับแปล: ทางด้านอีเวอร์เซนกล่าวว่า ตนเองหวังให้ข้อตกลงเป็นไปอย่างเรียบร้อย และชี้ว่าทาง*สมาคมฯ* เป็นฝ่ายพยายาม...

(5 ม.ค.44 น.24)

คำว่า "สมาคมฯ" ย่อมาจาก สมาคมฟุตบอลนอร์เวย์

### ตัวอย่างที่ 30

ต้นฉบับ: Robie Keane arrived at *Leeds United*...

ฉบับแปล: ร็อบบี้ คีน กองหน้าไอร์แลนด์ เดินทางมายัง*ลีดส์*...

(23 ธ.ค.43 น.28)

"ลีดส์" มาจากคำว่า ลีดส์ ยูไนเต็ด ซึ่งเป็นสโมสรฟุตบอลในประเทศอังกฤษ

ผู้วิจัยพบว่าคำที่ผู้แปลนำมาบ่อยมักเป็นชื่อของสโมสรฟุตบอล และชื่อประเทศที่ค่อนข้างยาว การย่อคำจึงช่วยประหยัดพื้นที่ในการเสนอข่าวและสร้างความเป็นกันเองกับผู้อ่านได้ดี ในทางตรงข้ามหากผู้แปลใช้คำที่ค่อนข้างยาวเข้าไปมาอยู่หลายครั้งอาจทำให้ผู้อ่านรู้สึกเบื่อหน่ายได้

#### 2.1.3 การใช้คำซ้อน

ผู้แปลใช้คำซ้อนเพื่อให้ผู้อ่านเห็นอาการและลักษณะท่าทางของบุคคลในข่าว ตลอดจนภาพเหตุการณ์ได้ดียิ่งขึ้น เช่น

### ตัวอย่างที่ 31

ต้นฉบับ: "...We all hope that we don't get any injuries," he said.

ฉบับแปล: แต่ทั้งนี้ทั้งนั้นปัญหาหนักเตะบาดเจ็บคือ สิ่งที่เขา*เกรงกริ่ง*ที่สุด

(19 ม.ค.44 น.29)

#### 2.1.4 การใช้คำและวลีรุนแรงเกินจริง

ผู้วิจัยพบว่าคำและวลีรุนแรงเกินจริงที่ผู้แปลใช้ในการรายงานข่าวกีฬาฟุตบอลนั้น โดยมากจะให้ภาพของการแข่งขันฟุตบอลว่าเป็นเสมือนการทำสงครามและทีมฟุตบอลเป็นเสมือนกองทัพทหาร อย่างไรก็ตามแม้ว่าในการรายงานข่าวทั่วไป สื่อมวลชนจะไม่ใช้ภาษาในลักษณะรุนแรง เกินจริง การใช้ภาษาที่รุนแรง เกินจริงนั้นถือเป็นสิ่งที่ขาดไม่ได้ในการรายงานข่าวกีฬาฟุตบอล เนื่องจากช่วยสร้างอรรถรสให้กับผู้อ่านควบคู่ไปกับการบริโภคเนื้อหาสาระของข่าว

### ตัวอย่างที่ 32

ต้นฉบับ: Marinos, who had lost 3-0 to the Antlers .... and also knocked out of *the League Cup by Kashima*, missed their first two efforts...

ฉบับแปล: ด้านมารินอส เป็นความพ่ายแพ้ที่น่าอับอายอีกครั้ง หลังจากแพ้ต่อแอนท์เลอร์ส 0-3...และยังถูก*คู่แข่ง*ทีมเดิมเซียตกรอบ คีกลีกัพมาแล้ว

(26 ธ.ค.43 น.29)

การที่ผู้แปลใช้คำว่า "คู่แข่ง" เมื่อกล่าวถึงทีม

ฟุตบอลที่เป็นคู่แข่ง และกล่าวถึงการแข่งขันฟุตบอลโลกคัพ โดยใช้คำว่า "ศึก" ทำให้ผู้อ่านรู้สึกว่กีฬาฟุตบอลเป็นการแข่งขันที่ดุเดือด เสมือนการทำสงคราม และต้องมีการล้างแค้น

#### 2.1.5 การใช้คำสแลง

แม้ว่าการใช้คำสแลงจะเป็นการใช้ภาษาที่ไม่เหมาะสมต่อการรายงานข่าวและไม่ถูกหลักภาษาไทย แต่ก็ปรากฏให้เห็นอยู่บ่อยครั้งในการเสนอข่าวกีฬาฟุตบอล เนื่องจากช่วยให้ภาษาข่าวไม่น่าเบื่อ และแสดงความเป็นกันเองกับผู้อ่าน

#### ตัวอย่างที่ 33

ต้นฉบับ: Bradford City have told Benito Carbone and Dan Petrescu they can leave...

ฉบับแปล: แบรดฟอร์ด **ทีมบ๊วย**ท้ายตารางพรีเมียร์ลีกประกาศปล่อยตัว...

(11 ม.ค.44 น.29)

คำว่า "ทีมบ๊วย" ในที่นี้ หมายถึง ทีมฟุตบอลที่มีคะแนนสะสมน้อย

#### 2.1.6 การใช้คำที่มีความหมายโดยนัย

การนำคำที่มีความหมายโดยนัยมาใช้ประกอบการแปลตัวข่าวนั้น ทำให้ข่าวดึงดูดใจผู้อ่านมากขึ้นกว่าการใช้คำธรรมดาทั่วไป ขณะเดียวกันผู้อ่านก็ได้รับควมบันเทิงควบคู่ไปกับการรับรู้เรื่องราวและความเป็นไปต่าง ๆ ในวงการฟุตบอล

#### ตัวอย่างที่ 34

ต้นฉบับ: Eriksson's assistant Tord Grip is known in Sweden as *'one half of Sven-Goran's brain'*.

ฉบับแปล: ทอร์ด กริป...ถือเป็น**มือขวา**ของอีริกส์สัน

(11 ม.ค.44 น.28)

คำว่า "มือขวา" ในที่นี้หมายถึง ผู้ที่ใกล้ชิดและไว้วางใจได้

2.1.7 การใช้สัญลักษณ์ สมญานามและชื่อเล่น

ผู้แปลใช้คำประเภทนี้เพื่อเพิ่มอรรถรสให้กับข่าว ทั้งยังสร้างความเป็นกันเองกับผู้อ่าน โดยเฉพาะอย่างยิ่งเมื่อผู้แปลกล่าวถึงนักฟุตบอลคนใดคนหนึ่งโดยใช้สมญานาม หรือชื่อเล่น ผู้อ่านจะรู้สึกราวกับว่าผู้แปลสนิทสนมกับนักฟุตบอลผู้นั้นเป็นอย่างดี ผู้อ่านจึง

รู้สึกใกล้ชิดกับนักฟุตบอลผู้นั้นด้วยเช่นกัน

#### ตัวอย่างที่ 35

ต้นฉบับ: Leicester City have completed the signing of striker Dean Sturridge from midlands rivals Derby County....\*

ฉบับแปล: **"ทีมสุนัขจิ้งจอก"** เลสเตอร์ ซิตี้ เซ็นสัญญาคว้าตัว ดิน สเตอร์ริดจ์ กองหน้าวัย 27 ปีของ

**"ทีมแกะเขาเหล็ก"** ดาร์บี เคาน์ตี้...

(21 ม.ค.44 น.2)

คำว่า "สุนัขจิ้งจอก" ในที่นี้หมายถึง ทีมฟุตบอลของสโมสรเลสเตอร์ ซิตี้ ผู้แปลใช้คำว่า "สุนัขจิ้งจอก" ควบคู่ไปกับชื่อสโมสรฟุตบอลเลสเตอร์ ซิตี้ เนื่องจากรูปสุนัขจิ้งจอกคือสัญลักษณ์ประจำสโมสรฟุตบอลแห่งนี้ ส่วนคำว่า "แกะเขาเหล็ก" นั้นหมายถึง สโมสรฟุตบอลดาร์บี เคาน์ตี้ ซึ่งมีรูปแกะเป็นสัญลักษณ์ประจำสโมสร และเพื่อแสดงความเข้มแข็งของสโมสรฟุตบอลแห่งนี้ ผู้แปลจึงเติมคำว่า "เขาเหล็ก" เข้าไป และเรียกสโมสรฟุตบอลดาร์บี เคาน์ตี้ว่า "แกะเขาเหล็ก"

\*มีคำที่สะกดผิดในข่าวต้นฉบับ

#### ตัวอย่างที่ 36

ต้นฉบับ: Paraguayan's *charismatic* international goalkeepers Jose Luis Chilavert..., has been voted...

ฉบับแปล: ไฮเซ่ หลุยส์ ซิลาวีร์ต **นายทวารจอมลีลา** ทีมชาติปารากวัยได้รับเลือก...

(12 ธ.ค.43 น.31)

สมญานาม "นายทวารจอมลีลา" ในที่นี้หมายถึง ผู้รักษาประตูชื่อ ไฮเซ่ หลุยส์ ซิลาวีร์ต ผู้แปลเรียกให้สมญานามนี้เนื่องจากเขาทำหน้าที่ผู้รักษาประตูได้ดี และบางครั้งยังขอเข้ามามีส่วนร่วมในการแข่งขัน โดยไม่ทำหน้าที่ผู้รักษาประตูชั่วคราว เช่น ขอเป็นผู้เตะลูกจุดโทษหรือขอเข้ามาโหม่งลูกเตะมุม จนได้รับสมญานามว่า "นายทวารจอมลีลา"

#### ตัวอย่างที่ 37

ต้นฉบับ: "If Fowler is to leave Liverpool **McManaman** believes there will be many clubs wanting to sign him."

ฉบับแปล: อย่างไรก็ตาม**แม็คก้า**ก็มองว่าหากฟาวเลอร์

จะย้ายทีมจริงๆแล้ว ก็ยังมีอีกหลายสโมสร  
ที่ยังมีความต้องการในตัวกองหน้าผู้นี้ยอดดี  
(15 ม.ค.44 น.31)

คำว่า "แม็คก้า" ในที่นี้เป็นชื่อเล่นที่ผู้แปลใช้เมื่อ  
กล่าวถึงนักฟุตบอลชื่อ "สตีฟ แม็คมานามาน"

#### 2.1.8 การปรุงแต่งภาษาเพื่อให้เกิดภาพ

ผู้แปลบรรยายภาพเหตุการณ์ข่าวราวกับว่า  
ตนเองได้อยู่ในสถานที่หรือเหตุการณ์นั้นโดยตรง ทั้งยัง  
ทำให้นามธรรมมีลักษณะเป็นรูปธรรมมากขึ้น เพื่อให้  
ผู้อ่านมองเห็นภาพและเกิดจินตนาการตาม

#### ตัวอย่างที่ 38

ต้นฉบับ: The 29-year-old midfielder passed his  
medical and *signed*...

ฉบับแปล: กองกลางวัย 29 ผ่านการตรวจร่างกายอย่าง  
ไร้ปัญหา และ**จรดปากกาเซ็นสัญญาอย่าง  
เป็นทางการ**

(10 ธ.ค.43 น.15)

การที่ผู้แปลใช้วลี "จรดปากกาเซ็นสัญญา" ทำให้  
ผู้อ่านมองเห็นภาพเหตุการณ์ที่นักฟุตบอลกำลังจับปากกา  
และเซ็นสัญญาเข้าสังกัดสโมสรฟุตบอลแห่งใหม่ ทั้ง ๆ  
ที่ในความเป็นจริงแล้วผู้แปลไม่ได้เห็นเหตุการณ์ครั้งนี้  
สิ่งที่ตัวข่าวต้นฉบับต้องการจะเสนอแก่ผู้อ่านก็คือ นัก  
ฟุตบอล ผู้นี้ได้เซ็นสัญญาย้ายทีมเรียบร้อยแล้ว

#### 2.1.9 การใช้ภาษาพูด

การนำคำ หรือวลีที่เป็นภาษาพูดมาใช้ในการ  
การบรรยายข่าวกีฬาฟุตบอลถือเป็นลักษณะภาษาที่  
ปรากฏเด่นชัดที่สุดที่พบว่าผู้แปลนำมาใช้ ดังที่ปรากฏ  
ในตัวอย่างต่อไปนี้

#### ตัวอย่างที่ 39

ต้นฉบับ: Former Argentine captain Maradona says  
he wants to play one more time for his  
country...\*

ฉบับแปล: "เสียดาย" ดีเอโก้ มาราโดน่า ได้เปิดเผยว่า  
เขาหวังจะกลับมาเล่นให้ทีมชาติอาร์เจนตินา  
อีกสักนัดแม้ว่าในตอนนี้จะ**มีอายุปาเข้าไปถึง  
40 ปี...**

(3 ธ.ค.43 น.2)

ผู้แปลใช้วลี "มีอายุปาเข้าไปถึง" ซึ่งเป็นภาษาพูด  
แทนการใช้ภาษาที่เป็นทางการกว่า เช่น "มีอายุมากถึง"

\*มีคำที่สะกดผิดในข่าวต้นฉบับ

2.1.10 การใช้คำศัพท์เฉพาะที่เกี่ยวกับ  
วงการฟุตบอล

ในการเสนอข่าวกีฬาไม่ว่าจะทางสื่อ  
โทรทัศน์หรือสื่อสิ่งพิมพ์ จะเห็นว่ามีการใช้คำศัพท์  
เฉพาะอยู่บ่อยครั้ง โดยผู้สื่อข่าวเป็นผู้คิดใช้คำศัพท์  
เฉพาะต่าง ๆ จนเป็นที่เข้าใจกันดีในหมู่อ่าน อย่างไรก็ตาม  
แม้จะเป็นข่าวที่แปลมาจากภาษาอังกฤษ ผู้แปล  
ก็นิยมใช้คำศัพท์เฉพาะแทนการใช้คำศัพท์ธรรมดาทั่วไป

#### ตัวอย่างที่ 40

ต้นฉบับ: Uruguayan's Dario Pereyra was on  
Monday named the new coach...

ฉบับแปล: ดาโรโอ เปเรย์ร่า **ถูกชื่อ**ชาวอุรุกวัยได้รับ  
การแต่งตั้งให้คุมทัพ...

(6 ธ.ค.43 น.31)

พจนานุกรมฉบับเฉลิมพระเกียรติ พ.ศ. 2530  
(2531, 59) ได้ให้ความหมายของคำว่า "ถูกชื่อ" ไว้ว่า  
หมายถึง "ที่ปรึกษาแม่ทัพ" "ผู้ที่ให้ความคิดและปรึกษา  
หารือแก่หัวหน้า หรือบุคคล" เมื่อคำว่า "ถูกชื่อ" ปรากฏ  
อยู่ในข่าวกีฬาฟุตบอลความหมายกลับแตกต่างไปจากที่  
ปรากฏในพจนานุกรม กล่าวคือ "ถูกชื่อ" ในที่นี้หมายถึง  
โค้ช หรือผู้จัดการทีมฟุตบอล

2.1.11 การใช้คำศัพท์ที่สูงกว่าภาษาปกติ  
คำศัพท์ที่สูงกว่าภาษาปกติ หมายถึง คำ  
ซึ่งให้ความรู้สึกสูงส่ง เกินจากสภาพธรรมดาที่เป็นจริง  
โดยอาจรวมถึงคำราชาศัพท์ด้วย (ยงยุทธ พุฒเนียด,  
2532, 63) จะเห็นว่าโดยทั่วไปแล้วในการเสนอข่าว ผู้  
รายงานข่าวจะใช้ภาษาที่สุภาพและเป็นทางการ อย่างไรก็ตาม  
ผู้วิจัยพบว่าในการเสนอข่าวกีฬาฟุตบอลที่แปล  
มาจากภาษาอังกฤษ ผู้แปลจะใช้ภาษาพูดเป็นส่วนใหญ่  
นอกจากนี้แล้วผู้แปลยังใช้ระดับภาษาที่สูงกว่าภาษาที่  
คนส่วนใหญ่ใช้ในชีวิตประจำวัน ทั้งนี้เพื่อสร้างความ  
ยิ่งใหญ่อลังการทางภาษาอีกด้วย

#### ตัวอย่างที่ 41

ต้นฉบับ: It was the third-straight *loss* for Mexico...

ฉบับแปล: สำหรับขุนพลชาวจังโก้นเวลานั้นนั้น ต้องพบ  
กับ**ความปราชัย**มาแล้วถึง 3 นัดติดต่อกัน...

(27 ม.ค.44 น.2)

โดยทั่วไปนั้นเมื่อเรากล่าวถึงการที่ทีมฟุตบอลได้



ไม่สามารถชนะการแข่งขัน เราคงไม่ใช่คำว่า "ปราชัย" เนื่องจากเรามักใช้คำนี้ในงานเขียนประเภทวรรณคดี หรือ ร้อยกรอง แต่เราจะใช้คำว่า "แพ้" หรือ "พ่ายแพ้" แทน การที่ผู้แปลนำคำนี้มาใช้ในการเสนอข่าว จึงทำให้ภาพ การแข่งขันกีฬาฟุตบอลดูยิ่งใหญ่อลังการมากขึ้น

จากตัวอย่างที่ผู้วิจัยยกมาทั้งหมดนั้นแสดงให้เห็น ว่าลักษณะภาษาไทยในบทแปลตัวข่าวส่วนใหญ่จะไม่ได้ มาตรฐาน อย่างไรก็ตามเนื่องจากข่าวกีฬาฟุตบอลเป็น ข่าวที่เน้นความบันเทิงควบคู่ไปกับสาระ ผู้แปลจึงต้อง ใช้ภาษาที่ช่วยสร้างสีสันในการบรรยายข่าว กล่าวคือ สร้างความสนุกสนาน ตื่นเต้น และเร้าใจให้กับข่าว เพื่อ ดึงดูดความสนใจและสร้างความเป็นกันเองกับผู้อ่าน ใน ทางตรงกันข้ามหากผู้แปลใช้ภาษาที่เป็นทางการเช่นเดียว กับการรายงานข่าวประเภทอื่น ๆ ผู้อ่านอาจรู้สึกเบื่อ หน่ายได้เนื่องจากภาษาข่าวไม่ดึงดูดใจและไม่ทำให้ผู้อ่าน รู้สึกสนุกสนานไปกับข่าว

## 2.2 การปรับบทแปลตัวข่าวกีฬาฟุตบอล

### 2.2.1 การปรับบทแปลระดับคำ

#### (1) การเติมคำ

ในการปรับบทแปลตัวข่าว พบว่าผู้แปลปรับบท แปลโดยการเติมคำเพื่อเชื่อมความ เติมคำเพื่อให้ข้อมูล แก่ผู้อ่าน เติมคำที่แสดงรูปพหูพจน์ และเติมคำบอก ลักษณะของคำศัพท์ ดังในตัวอย่างต่อไปนี้

#### ตัวอย่างที่ 42

ต้นฉบับ: "We expect Christoph will be in Germany for Christmas (December 25)," Ursula Daum told Wednesday's issue of the popular weekly Bunte.

ฉบับแปล: มีลชีสโตยมีให้สัมภาษณ์กับบุนเต **หนังสือพิมพ์** รายสัปดาห์ชื่อดังในเมืองเบียร์...

(14 ธ.ค.43 น.2)

ผู้แปลเติมคำว่า "หนังสือพิมพ์" หลังคำศัพท์เฉพาะ "บุนเต" เพื่อให้ผู้อ่านทราบว่า "บุนเต" เป็นชื่อของ หนังสือพิมพ์

#### (2) การตัดคำ

ผู้วิจัยมีข้อสังเกตว่าผู้แปลมักตัดคำที่ไม่ใช่คำสำคัญของ ประโยคทิ้งไป เช่น ชื่อย่อของสโมสรคำที่ทำหน้าที่ ขยายนามวลีหลักซึ่งหากตัดไปแล้วจะไม่ส่งผลกระทบต่อ ความหมายหลักของประโยค และคำที่เป็นชื่อหน้าของสโมสร

ตำแหน่งของนักฟุตบอล หรือคำที่บอกลักษณะของ คำศัพท์ที่เป็นสถานที่ ซึ่งเป็นที่รู้จักดีในหมู่อ่านโดยสิ่ง ที่ผู้แปลคำนึงถึงก็คือ เมื่อตัดคำเหล่านี้ไปแล้วความหมาย หลักของประโยคจะยังคงอยู่ ขณะเดียวกันข่าวฉบับแปล ก็จะไม่เยิ่นเย้อจนทำให้ผู้อ่านรู้สึกเบื่อได้ ตัวอย่างเช่น

#### ตัวอย่างที่ 43

ต้นฉบับ: ...he would miss the weekend's Serie A clash with Bari but would be back to face AC Milan at the San Siro stadium...

ฉบับแปล: กาเบรียล บาติสตูต้า จะพลาดแมตช์เซเรีย อา สุดสัปดาห์นี้ที่บารี โดยมีกำหนดคัมแบ็กใน เกมกับเอซี มิลาน ที่ซาน ซิโร 21 ม.ค. นี้

(12 ม.ค.44 น.2)

ผู้แปลตัดคำว่า "stadium" ทิ้งไป เนื่องจากผู้อ่าน ข่าวกีฬาฟุตบอลอยู่เป็นประจำจะทราบดีว่า "San Siro" นั้นเป็นชื่อของสนามฟุตบอล ผู้แปลจึงไม่ได้คำว่า "stadium" ไว้ในตัวข่าวฉบับแปลอีก

#### (3) การแทนที่คำหรือวลี

ผู้แปลจะใช้วิธีต่างๆในการปรับบทคือ การใช้คำ หรือวลีที่เฉพาะเจาะจงแทนที่คำหรือวลีที่มีความหมาย กว้าง การใช้คำหรือวลีที่มีความหมายกว้างแทนที่คำ หรือวลีที่เฉพาะเจาะจง การใช้คำหรือวลีในวัฒนธรรม ไทยแทนที่วลีในวัฒนธรรมของภาษาต้นฉบับ และการ ใช้ชื่อเต็มแทนที่อักษรย่อ ดังที่ปรากฏในตัวอย่างต่อไปนี้

#### ตัวอย่างที่ 44

ต้นฉบับ: *The American manufacturer* has exclusive rights on all marketing aspects...

ฉบับแปล: ซึ่งทำให้ **ไนกี้** มีสิทธิในการบริหารการจัดการ ด้านการตลาด...

(5 ม.ค.44 น.29)

ผู้แปลใช้คำว่า "ไนกี้" ซึ่งเป็นชื่อบริษัทจำหน่าย อุปกรณ์กีฬา แทนที่วลี "The American manufacturer" เพื่อให้ผู้อ่านทราบว่า "The American manufacturer" นั้นหมายถึง บริษัทไนกี้ และคำว่า "ไนกี้" ยังชี้เฉพาะกว่า การแปลวลี "The American manufacturer" อีกด้วย

#### ตัวอย่างที่ 45

ต้นฉบับ: But *Houllier* insisted his comments had been misinterpreted.

ฉบับแปล: นอกจากนี้ **กุนฮือชาวฝรั่งเศส** ยังได้ชี้แจงอีกว่า

นักข่าวตีความหมายที่ตนเองพูดไปผิดๆ  
(6 ม.ค.44 น.24)

ผู้แปลใช้วลี "กุนชื่อชาวฝรั่งเศส" แทนที่ชื่อ "Houllier" อาจเนื่องจากต้องการเน้นย้ำให้ผู้อ่านทราบว่า "Houllier" นั้น เป็นผู้จัดการทีมชาวฝรั่งเศส ทั้งยังช่วยให้ภาษาข่าวมีความหลากหลายขึ้น หากผู้แปลกล่าวถึงชื่อ "Houllier" ทุกครั้งที่ปรากฏในข่าวผู้อ่านอาจรู้สึกเบื่อหน่ายได้

#### ตัวอย่างที่ 46

ต้นฉบับ: Eriksson's assistant Tord Grip is known in Sweden as *'one half of Sven-Goran's brain'*.

ฉบับแปล: ทอร์ด กริป ผู้ช่วยของอีริกส์สันเป็นคนที่มีชื่อเสียงในสวีเดน และถือเป็นผู้ช่วยของอีริกส์สัน  
(11 ม.ค.44 น.28)

จากตัวอย่างจะเห็นว่า หากผู้แปลข่าวแปลวลี "one half of Sven-Goran's brain" ตรงตัวจะได้ว่า "ครึ่งหนึ่งของสมองอีริกส์สัน" วลีนี้คงจะสร้างความงุนงงให้กับผู้อ่านไม่น้อย ดังนั้นผู้แปลจึงแทนที่วลีดังกล่าวด้วยคำว่า "มือขวา" ซึ่งหมายถึงผู้ที่ใกล้ชิดและไว้วางใจได้ ผู้อ่านก็จะเข้าใจความหมายชัดเจนกว่าเนื่องจากเป็นคำที่ใช้ในวัฒนธรรมไทย

#### ตัวอย่างที่ 47

ต้นฉบับ: ...the *LNF* decided to suspend them until January 9...

ฉบับแปล: ...*ลีกแห่งชาติฝรั่งเศส* ได้ตัดสินแบนทั้งสองคนจนกว่าจะถึงวันที่ 9 ม.ค.

(21 ธ.ค.43 น.25)

ในกรณีที่ปรากฏอักษรย่อในตัวข่าวต้นฉบับบางครั้งผู้แปลจะแทนที่อักษรย่อดังกล่าวด้วยชื่อเต็ม เช่นในตัวอย่างข้างต้นที่ผู้แปลใช้วลี "ลีกแห่งชาติฝรั่งเศส" ซึ่งเป็นชื่อเต็มแทนที่ อักษรย่อ "LNF" อย่างไรก็ตามผู้วิจัยพบว่าการใช้ชื่อเต็มแทนที่อักษรย่อนั้นปรากฏเพียงตัวอย่างเดียวจึงไม่อาจสรุปได้ว่าผู้แปลใช้วิธีการนี้ทุกครั้งไปหรือไม่

#### 2.2.2 การปรับบทแปลระดับประโยค

จากการศึกษาการปรับบทแปลตัวข่าวกีฬาฟุตบอล ผู้วิจัยพบว่าผู้แปลปรับบทแปลระดับประโยคในลักษณะต่าง ๆ ได้แก่ การเพิ่มความ การตัดความ การสลับความ การปรับวลีเป็นประโยคและประโยคเป็นวลี

การปรับประโยคที่มีรูปกรรมาจกเป็นกรรตวจก และ การเรียบเรียงข้อความใหม่ดังที่ปรากฏในตัวอย่างต่อไปนี้

#### (1) การเพิ่มความ

แม้จะมีคำกล่าวนักแปลที่ดีควรเคารพงานเขียนต้นฉบับ โดยไม่พยายามปรับแต่งข้อความ เช่น การเพิ่มความที่นอกเหนือไปจากงานเขียนต้นฉบับ แต่ในกรณีของการแปลข่าวนั้นบางครั้งผู้แปลจำเป็นต้องเพิ่มความในลักษณะต่าง ๆ เพื่อให้ข่าวฉบับภาษาไทยนั้นสื่อความได้ตรงตามต้องการ และมีลักษณะของข่าวแบบไทยมากขึ้น ดังที่ปรากฏในตัวอย่างต่อไปนี้

#### ตัวอย่างที่ 48

ต้นฉบับ: Meijer, 31, is returning to the Bundesliga, where he played between 1995 and 1999 for Uerdingen and Bayer Leverkusen, scoring 27 goals in 116 games.

ฉบับแปล: ไมเยอร์ *ดาวยิงตัวเก่า* วัย 31 ปี เคยค้าแข้งอยู่ในบุนเดสลีกา ระหว่างปี 1995-1999 โดยเล่นให้กับอัวร์ ดิงเก้น และเลเวอร์คูเซิน และยิงได้ทั้งหมด 27 ประตูจาก 116 นัด *ล่าสุดเพิ่งเซ็นสัญญากับฮัมบูร์ก* เมื่อวันจันทร์เป็นเวลา 3 ปี

(13 ธ.ค.43 น.15)

ผู้แปลเพิ่มวลี "ดาวยิงตัวเก่า" ซึ่งเป็นสมญานามของนักฟุตบอลชื่อไมเยอร์ เพื่อเพิ่มสีสันให้กับข่าวฉบับแปล และผู้แปลเพิ่มความ "ล่าสุดเพิ่งเซ็นสัญญากับฮัมบูร์กเป็นเวลา 3 ปี" ซึ่งเป็นข้อมูลล่าสุดที่ผู้แปลทราบทำให้ผู้อ่านทราบข้อมูลที่ทันสมัยเช่นเดียวกัน

#### ตัวอย่างที่ 49

ต้นฉบับ: Under the new rules, referees will earn dlr 500 per game, while linesmen would earn dlr 250 and the reserve referee dlr 150 for each game.

ฉบับแปล: ภายใต้กติกาใหม่ผู้ตัดสินจะได้รับเงิน 500 ดอลลาร์ (*ราว 20,000 บาท*) ต่อเกมขณะที่ผู้กำกับเส้นจะได้รับเงิน 250 ดอลลาร์ (*ราว 10,000 บาท*) และผู้ตัดสินสำรองจะได้รับเงิน 150 ดอลลาร์ต่อเกม (ประมาณ 6,000 บาท)

(26 ม.ค.44 น.28)

ผู้แปลเพิ่มความ "ราว 20,000 บาท" "ราว

10,000 บาท" และ "ประมาณ 6,000 บาท" ในตัวข่าว ฉบับแปล เพื่อให้ผู้อ่านทราบว่าจำนวนเงินดอลลาร์ที่ปรากฏในข่าวต้นฉบับนั้นมีค่าเป็นเงินไทยเท่าใด โดยผู้แปลใส่จำนวนเงินไทยไว้ในเครื่องหมายวงเล็บ

### (2) การตัดข้อความ

จากการศึกษาข่าวต้นฉบับ และข่าวฉบับแปล ผู้วิจัยพบว่า ผู้แปลปรับบทแปลโดยการตัดข้อความ บางข้อความทิ้งไป ซึ่งผู้แปลพิจารณาแล้วว่าหากตัดข้อความนั้น ๆ ทิ้งไป ใจความหลักของข่าวก็ยังคงอยู่ ดังที่ปรากฏในตัวอย่างต่อไปนี้

### ตัวอย่างที่ 50

ต้นฉบับ: Media reports said Cacapa, *whose full name is Claudio Roberto da Silva*, would join Lyon on loan until the end of the season with the option of a permanent transfer in the summer.

ฉบับแปล: รายงานข่าวจากสื่อมวลชนเผยว่าคาคาปา จะร่วมทีมลีกในแบบยืมตัว จนกระทั่งจบฤดูกาลนี้ โดยมีออปชั่นจะซื้อแบบถาวรในฤดูร้อน

(26 ม.ค.44 น.28)

ผู้แปลตัดข้อความ "whose full name is Claudio Roberto da Silva" ซึ่งขยายคำนามข้างหน้าคือ "Cacapa" ทิ้งไป เนื่องจากเนื้อหาหลักของข่าวอยู่ที่ความเคลื่อนไหวในวงการฟุตบอล ไม่ได้อยู่ที่ว่านักฟุตบอลชื่อ "Cacapa" มีชื่อเต็มว่าอะไร

### (3) การสลับข้อความ

ในการแปลตัวข่าว ผู้วิจัยพบว่าบางครั้งผู้แปลจะปรับบทแปลโดยการสลับข้อความบางส่วน การสลับข้อความนี้ไม่ใช่เพื่อแก้ปัญหาเรื่องโครงสร้างของไวยากรณ์ที่แตกต่างกันระหว่างภาษาไทยและภาษาอังกฤษ แต่เพื่อให้รูปแบบของข่าวเป็นการรายงานข่าวแบบไทยมากขึ้น

### ตัวอย่างที่ 51

ต้นฉบับ: *The coach of struggling Inter Milan, Marco Tardelli* said on the club's Internet site on Monday that he did not want to sign *Brazilian veteran Romario*. \*

ฉบับแปล: *มาร์โก ทาร์เดลลี* โค้ชอินเตอร์ มิลาน เปิดเผยผ่านทางอินเทอร์เน็ต ไซต์ของสโมสรว่า

ตนเองไม่ต้องการที่จะเซ็นสัญญากับ *โรมาริโอ ดาวยิงตัวเก่าของบราซิล...*

(3 ม.ค.44 น.25)

จากตัวอย่างจะเห็นว่าข้อความ "The coach of struggling Inter Milan" นั้นวางอยู่หน้าชื่อ "Marco Tardelli" และข้อความ "Brazilian veteran" วางอยู่หน้าชื่อนักฟุตบอล "Romario" แต่ในข่าวฉบับแปล ผู้แปลสลับข้อความ "The coach of struggling Inter Milan" มาวางไว้หลังชื่อ "Marco Tardelli" เป็น "มาร์โก ทาร์เดลลี โค้ชอินเตอร์ มิลาน" และนำข้อความ "Brazilian veteran" มาวางไว้หลังชื่อ "Romario" เป็น "โรมาริโอ ดาวยิงตัวเก่าของบราซิล"

\*มีคำที่สะกดผิดในข่าวต้นฉบับ

### ตัวอย่างที่ 52

ต้นฉบับ: "When you have such a good player, people are always speculating about transfer. We're negotiating with him at the moment and want to prolong his contract until 2003,"

*Schalke spokesman Gerd Voss said.*

ฉบับแปล: *เกิร์ต ฟอสส์ โฆษกของชาลเก้ กล่าวว่า "เมื่อคุณมีนักเตะชั้นดีอยู่ในทีม ใคร ๆ ก็พยายามดึงตัวเขาไปร่วมทีม เรากำลังจะเจรจากับเขา และต้องการที่จะต่อสัญญากับเขาไปจนถึงปี 2003"*

(26 ธ.ค.43 น.29)

จากตัวอย่างจะเห็นว่าข้อความที่เป็นคำพูดในข่าวต้นฉบับนั้นวางอยู่หน้าข้อความที่มีชื่อของผู้พูด ในข่าวฉบับแปลนั้น ผู้แปลได้สลับข้อความโดยนำชื่อของผู้พูดมาไว้ข้างหน้าข้อความที่เป็นคำพูด และยังได้นำชื่อของผู้พูดมาไว้ข้างหน้า แล้วตามด้วยตำแหน่งของผู้พูด ซึ่งแตกต่างจากในตัวข่าวต้นฉบับที่ตำแหน่งของผู้พูดจะถูกวางไว้หน้าชื่อ กล่าวคือมีโครงสร้างดังนี้ ชื่อผู้พูด + ตำแหน่งผู้พูด + คำพูด

จากตัวอย่างแสดงให้เห็นว่าในกรณีที่ปรากฏตำแหน่งของบุคคล และชื่อของบุคคล ผู้แปลจะนำชื่อของบุคคลมาวางไว้ก่อนหน้าตำแหน่งของบุคคลก่อนเสมอ ซึ่งเป็นธรรมเนียมปฏิบัติของการรายงานข่าวภาษาไทย และในกรณีที่ตัวข่าวต้นฉบับยกคำพูดของบุคคล และตามด้วยชื่อของบุคคลนั้น ผู้แปลจะนำชื่อของบุคคลนั้น ๆ

มากล่าวก่อน แล้วจึงค่อยยกคำพูดของบุคคลนั้นมาวางไว้ข้างหลังชื่อ

(4) การปรับวลีเป็นประโยคและประโยคเป็นวลี

ผู้วิจัยพบว่าวลีที่ผู้แปลปรับให้เป็นประโยคนั้น ส่วนใหญ่แล้วจะเป็นวลีที่ทำหน้าที่ขยายคำนาม เช่น วลีที่ให้ข้อมูลเกี่ยวกับนักฟุตบอล และในกรณีที่ผู้แปลลดรูปประโยคให้เป็นวลีนั้น ผู้แปลจะลดรูปประโยคโดยให้ทำหน้าที่ขยายประโยคข้างหน้า อย่างไรก็ตาม ไม่ว่าจะเป็นการปรับวลีให้เป็นประโยค หรือการปรับประโยคให้เป็นวลี ล้วนทำให้บทแปลขาดสื่อความหมายได้ตรงตามกับผู้แปลต้องการ และความหมายหลักของข่าวก็ยังคงอยู่ ดังในตัวอย่างต่อไปนี้

#### ตัวอย่างที่ 53

ต้นฉบับ: The French side already have two Portuguese players on their books—striker Pauleta, a **huge success with 11 goals to his credit...**

ฉบับแปล: บอร์กโดซ์มีนักเตะจากโปรตุเกสอยู่ในทีมอยู่แล้ว 2 คนก็คือ เปโตร เปาเลต้า **ศูนย์หน้าที่โชว์ฟอร์มยอดเยี่ยมยิ่งไปแล้ว 11 ประตู...**

(20 ธ.ค.43 น.25)

ผู้แปลปรับวลี "a huge success with 11 goals to his credit" ให้เป็นประโยคภาษาไทยว่า "ศูนย์หน้าที่โชว์ฟอร์มยอดเยี่ยมยิ่งไปแล้ว 11 ประตู" ทำให้บทแปลสื่อความหมายได้ดียิ่งขึ้น

#### ตัวอย่างที่ 54

ต้นฉบับ: "Amunke ruptured his achilles tendon in Saturday against Zambia and will need an operation. **He will be out of action for at least three months,**" one of the Nigerian team doctors told AFP.\*

ฉบับแปล: เกี่ยวกับเรื่องนี้ แพทย์ประจำทีมไนจีเรียได้เปิดเผยว่า "อุมูนิเก้ได้รับบาดเจ็บเมื่อวันเสาร์ ในเกมที่พบกับแซมเบียเขาจึงจำเป็นต้องเข้ารับการผ่าตัด **อันจะส่งผลให้ต้องหยุดพัก 3 เดือน**"

(18 ม.ค.44 น.25)

ผู้แปลลดรูปประโยค "He will be out of action.. ให้เป็นวลีโดยทำหน้าที่ขยายประโยคข้างหน้าได้ว่า "อันจะส่งผลให้..."ทำให้ข่าวฉบับแปลกระชับขึ้น

(5) การปรับประโยคที่มีรูปกรรมาจกให้เป็นกรรตุวจาก

ในการแปลประโยคที่มีรูปกรรมาจก (Passive Voice) นั้น ผู้แปลอาจหลีกเลี่ยงไม่ได้ที่จะต้องใช้คำว่า "ถูก" เพื่อประกอบคำกริยาที่บ่งบอกว่าประธานเป็นผู้ถูกกระทำ ซึ่งในภาษาไทยนั้นเราจะใช้คำว่า "ถูก" ประกอบคำกริยาเพื่อให้ความหมายในเชิงลบเท่านั้น ดังนั้นเมื่อผู้แปลนำคำว่า "ถูก" มาใช้ประกอบคำกริยาซึ่งไม่ได้ให้ความหมายในเชิงลบ จึงทำให้งานแปลมีโครงสร้างของภาษาอังกฤษติดอยู่ อย่างไรก็ตามผู้วิจัยพบว่าในบางครั้งผู้แปลมีวิธีการหลีกเลี่ยงการแปลในลักษณะดังกล่าว โดยปรับประโยคที่มีรูปกรรมาจกเป็นกรรตุวจาก กล่าวคือผู้แปล เปลี่ยนใช้คำว่า "ถูก" และใช้คำว่า "ได้รับ" + นามวลี (การ+ คำกริยา) และปรับกรรมาจกซึ่งเป็นผู้กระทำให้มาทำหน้าที่ประธานในข่าวฉบับแปลดังในตัวอย่างต่อไปนี้

#### ตัวอย่างที่ 55

ต้นฉบับ: Algerian international playmaker Bernarbia **was told to look for** a new club...while Madar's contract **was not renewed** at the end of last season.

ฉบับแปล: สำหรับอาลี เบนนาเบีย เพลย์เมกเกอร์ทีมชาติแอลจีเรีย **ได้รับการบอกกล่าวให้หา**สโมสรใหม่...ส่วนมาดาร์**ไม่ได้รับการต่อสัญญา** เมื่อสิ้นสุดฤดูกาลที่แล้ว

(5 ม.ค.44 น.27)

ผู้แปลใช้คำว่า "ได้รับ" และ "ไม่ได้รับ" ให้ทำหน้าที่กริยาในข่าวฉบับแปล พร้อมกับปรับกริยา "was told to look for" และ "was not renewed" ให้เป็นนามวลีว่า "การบอกกล่าวให้หา" และ "การต่อสัญญา"

#### (6) การเรียบเรียงข้อความใหม่

ผู้วิจัยพบว่าผู้แปลเรียบเรียงข่าวนำในหลายรูปแบบ ซึ่งผู้แปลอาจใช้วิธีอ่านข่าวต้นฉบับก่อนแล้วจึงเขียนข่าวนำใหม่ตามความเข้าใจของตนเอง โดยพยายามครอบคลุมเนื้อหาของข่าวให้ได้มากที่สุด เพื่อให้ผู้อ่านทราบข่าวแต่ละข่าวกล่าวถึงเรื่องอะไรเพียงแค่อ่านข่าวนำ นอกจากนี้แล้วยังอาจเนื่องมาจากทางหนังสือพิมพ์สตาร์ ซอคเกอร์ ฉบับรายวัน มีผู้แปลหลายท่าน และแต่ละท่านมีวิธีการปรับบทแปลข่าวที่แตกต่างกันไป อย่างไรก็ตาม จากตัวอย่างได้แสดงให้เห็นว่า การ

เรียบเรียงข่าวนำใหม่นั้นเป็นสิ่งที่สามารถกระทำได้ โดย  
สิ่งที่ผู้แปลคำนึงถึงก็คือ การรักษาใจความหลักของตัว  
ข่าวต้นฉบับไว้

#### ตัวอย่างที่ 56

ต้นฉบับ: Kashima Antlers stayed on course for an  
unprecedented domestic season treble by  
beating Yokohama F Marinos in the quarter-  
finals of Japan's Emperor's (FA) Cup on  
Saturday.

ฉบับแปล: คาชิม่า แอนท์เลอร์ส ผ่านเข้าสู่รอบรอง  
ชนะเลิศ คีคเอ็มเพอร์เรอร์ซัพ ได้สำเร็จ เมื่อ  
วันเสาร์ที่ผ่านมาโดยสามารถเอาชนะ โยโก  
ฮาม่า มารินอส ด้วยการดวลลูกจุดโทษ 4-  
1 หลังเสมอกัน 120 นาที 1-1 ทำให้มี  
โอกาสทำสถิติคว้าทริปเปิ้ลแชมป์เป็นประวัติ  
ศาสตร์ หลังจากที่ยกเก็นฮอนนี่ฟาดมาแล้ว  
สองรายการ

(26 ธ.ค.43 น.29)

ผู้แปลเรียบเรียงข่าวนำใหม่เป็นสำนวนภาษา  
ของตนเอง พร้อมทั้งรายงานผลการแข่งขันฟุตบอล ซึ่ง  
เป็นข้อมูลที่ปรากฏในตัวข่าวทำให้ผู้อ่านทราบโดยภาพ  
รวมแล้วข่าวกล่าวถึงเรื่องใดจากการอ่านข่าวนำ

2.2.3 การปรับบทแปลในระดับที่สูง  
กว่าประโยค

การปรับบทแปลในระดับที่สูงกว่าระดับประโยค  
ตามที่สัญฉวี สายบัว (2540:75-76) กล่าวไว้หมายถึง  
การปรับทำนองการเขียนซึ่งเป็นการเรียงลำดับกลุ่ม  
ความคิดทำให้ระเบียบวิธีเรียงประโยคในบทแปลแตกต่าง  
ไปจากต้นฉบับ บางครั้งผู้แปลอาจปรับมากจนกระทั่งกลับ  
ลำดับของย่อหน้า เอยย่อหน้าที่ 2 ในต้นฉบับมาเป็น  
ย่อหน้าที่ 1 หรือยุบรวมเนื้อหาของ 2 ย่อหน้าในต้นฉบับ  
มาเป็นย่อหน้าเดียวในฉบับแปลก็ได้ การปรับในระดับนี้  
มักพบแต่ในงานแปลที่มีลักษณะเอาความมากกว่าการ  
แปลตรงตัว เนื่องจากผู้แปลได้พิจารณาแล้วว่าความ  
หมายสำคัญของต้นฉบับนั้นไม่ได้ขึ้นอยู่กับโครงสร้าง  
ของประโยค และการเรียงลำดับประโยคเข้าด้วยกัน แต่  
อยู่ที่รายละเอียดหรือเนื้อหาของบทต้นฉบับนั้นมากกว่า

จากการศึกษาข่าวต้นฉบับและฉบับแปล ผู้วิจัย  
พบว่าผู้แปลปรับบทการแปลข่าวกีฬาฟุตบอลในระดับ

ที่สูงกว่าประโยคด้วยเช่นกันอันมีผลให้จำนวนย่อหน้าของ  
ข่าวฉบับแปลแตกต่างไปจากข่าวต้นฉบับ ดังที่ปรากฏ  
ในตัวอย่างต่อไปนี้

#### ตัวอย่างที่ 57

ต้นฉบับ: Inter Milan coach denies he wants to  
sign Romario

(1) *The coach of struggling Inter Milan, Marco Tardelli, said on the club's Internet site on Monday that he did not want to sign Brazilian veteran Romario.*

(2) *"I didn't want him two months ago and I haven't changed my mind. But I never said, as has been reported, that it was him or me. Only an idiot would say such a thing," said Tardelli in a New Year's message to the club's fans.*

(3) *The Corriere dello Sport newspaper has reported that Romario, 34, a World Cup winner in 1994, has agreed a deal to join Inter when his contract with Brazilian club in Vasco de Gama expires in January. \**  
(4) *Inter have had a disastrous season and are lying 11th in the table. They were eliminated in the preliminary round of the European Champions League.*

ฉบับแปล: โค้ชอินเตอร์ปฏิเสธข่าวอยากได้โรมาริโอ

(1) มาร์โก ทาร์เดลลี โค้ชอินเตอร์ มิลาน เปิด  
เผยผ่านทางอินเตอร์เน็ต ไซต์ของสโมสรว่า  
ตนเองไม่ต้องการจะเซ็นสัญญากับโรมาริโอ  
ดาวยิงตัวเก่าของบราซิล ตามรายงานข่าว  
จากโรม เมื่อวันที่จันทร์ที่ 1 ม.ค. 44

(2) "ผมไม่ต้องการตัวเขาเมื่อสองเดือนก่อน  
และผมก็ยังไม่เปลี่ยนใจ แต่ผมไม่เคยพูด  
อย่างที่ข่าวออกมา"

ทาร์เดลลีกล่าว ขณะที่หนังสือพิมพ์คอร์ริเอเร่  
เดลโล่ สปอร์ต ได้รายงานข่าวว่า โรมาริโอ  
กองหน้าวัย 34 ปี ซึ่งอยู่ในชุดคว้าแชมป์  
ฟุตบอลโลก 1994 ได้ตกลงที่จะย้ายไปอินเตอร์  
เมื่อสัญญาของเขากับวาลโก ดา กามา ทีม

ในบราซิลสิ้นสุดลงในเดือน ม.ค.

(3 ม.ค.44 น.25)

จากตัวอย่างจะเห็นว่าผู้แปลปรับบทแปลในระดับที่สูงกว่าประโยค ดังนี้คือ

- ผู้แปลรวมย่อหน้าที่ 2-3 ของข่าวต้นฉบับเข้าด้วยกัน และผู้แปลยังตัดข้อความ "...that it was him or me..." ในย่อหน้าที่ 2 ทิ้งไป

- ผู้แปลตัดย่อหน้าที่ 4 ของข่าวต้นฉบับทิ้งไป (หมายเหตุ: ข้อความที่เป็นตัวหนาในข่าวต้นฉบับคือข้อความที่ผู้แปลคงไว้ในข่าวฉบับแปล)

ตัวอย่างนี้แสดงให้เห็นว่าผู้แปลปรับบทแปลข่าวในระดับที่สูงกว่าประโยคโดยการจัดย่อหน้าใหม่ซึ่งมีผลให้จำนวนย่อหน้าในข่าวฉบับแปลนั้นน้อยกว่าจำนวนย่อหน้าในข่าวต้นฉบับ ทั้งนี้ เนื่องจากผู้แปลต้องการนำเสนอข้อมูลข่าวที่คิดว่าคนไทยให้ความสนใจ จึงได้ตัดประเด็นที่คิดว่าไม่สำคัญทิ้งไป ทำให้ตัวข่าวกระชับมากขึ้น นอกจากนี้อาจเป็นเพราะพื้นที่ในการเสนอข่าวที่จำกัดและทางสำนักพิมพ์รับข้อมูลข่าวจากสำนักข่าวต่างประเทศหลายแห่ง บางแห่งก็รายงานข่าวเรื่องเดียวกัน ผู้แปลจึงนำข่าวที่ซ้ำกันนั้นมารวมเป็นข่าวเดียวกันในฉบับแปล และจัดย่อหน้าใหม่โดยให้เนื้อความของข่าวกลมกลืนกัน และประเด็นหลักของข่าวคงอยู่ อย่างไรก็ตามผู้วิจัยไม่สามารถสรุปกฎเกณฑ์การจัดย่อหน้าใหม่ที่ชัดเจนได้ เนื่องจากสำนักพิมพ์มีผู้แปลข่าวหลายคน และแต่ละคนก็มีวิธีการปรับบทแปลที่แตกต่างกันไป ผู้แปลแต่ละคนอาศัยประสบการณ์ทางด้านการแปลข่าวกีฬาฟุตบอลในการพิจารณาเนื้อหาของข่าว และคำนึงถึงความเหมาะสมของการปรับบทแปลแต่ละครั้ง ด้วยสาเหตุเหล่านี้จึงทำให้การแปลข่าวกีฬาฟุตบอลแตกต่างจากการแปลทั่วไป กล่าวคือ การแปลข่าวกีฬาฟุตบอลมีลักษณะแบบเอาความ และแปลแบบเรียบเรียงมากกว่าการแปลตรงตัว

จากการวิจัยเรื่อง "การศึกษาเชิงวิเคราะห์การแปลข่าวกีฬาฟุตบอล: กรณีศึกษาหนังสือพิมพ์สตาร์ ซอคเกอร์ ฉบับรายวัน" ผู้วิจัยสามารถสรุปแนวทางการแปลข่าวกีฬาฟุตบอลของนักแปลข่าวฟุตบอลมืออาชีพได้ดังต่อไปนี้

1. ผู้แปลใช้ลักษณะภาษาไทยในการแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอล ได้แก่

- การถ่ายทอดตัวอักษร และการใช้คำทับศัพท์

- อักษรย่อคำย่อ และคำตัด

- คำซ้อน

- คำ วลีรุนแรงเกินจริง

- คำสแลง

- คำที่มีความหมายโดยนัย

- สัญลักษณ์ สมญานาม และชื่อเล่น

- การปรุงแต่งภาษาเพื่อให้เห็นภาพ

- ภาษาพูด

- คำศัพท์เฉพาะที่เกี่ยวข้องกับวงการฟุตบอล

2. ผู้แปลปรับบทแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอลโดยใช้วิธีการดังต่อไปนี้

- การปรับบทแปลระดับคำโดยการเติมคำ ที่แสดงลักษณะของคำศัพท์เฉพาะ คำที่ให้ข้อมูลเพิ่มเติมจากพาดหัวข่าวต้นฉบับ และคำที่แสดงความรู้สึก หรือความคิดเห็นของผู้แปล

- การปรับบทแปลระดับคำโดยการตัดคำ ผู้แปลมักตัดคำที่เป็นชื่อสโมสรฟุตบอลที่นักฟุตบอลสังกัดอยู่ เนื่องจากโดยมากผู้อ่านทราบแล้ว การตัดคำในกรณีอื่น ผู้แปลจะพิจารณาตามความเหมาะสม

- การปรับบทแปลระดับคำโดยการแทนที่คำ หรือวลีตามความเหมาะสม

- การปรับบทแปลระดับคำโดยการตีความหมาย คำ หรือวลี เพื่อสร้างสีสันให้ข่าวฉบับภาษาไทย คำที่ผู้แปลมักจะนำมาตีความคือคำว่า "say"

- การปรับบทแปลระดับประโยคโดยการเพิ่มความ ซึ่งผู้แปลจะพิจารณาตามความเหมาะสม

- การปรับบทแปลระดับประโยคโดยการตัดความ ช่วยให้พาดหัวข่าวกระชับมากขึ้น และนำเสนอประเด็นข่าวที่คาดว่าผู้อ่านสนใจจริง ๆ อย่างไรก็ตามผู้วิจัยไม่สามารถสรุปได้ว่า เมื่อใดที่ผู้แปลใช้วิธีการปรับบทแปลดังกล่าว เนื่องจากทางสำนักพิมพ์มีผู้แปลหลายคน จากผลการวิจัยจะเห็นว่า ผู้แปลข่าวกีฬาฟุตบอลสามารถปรับบทแปลในลักษณะดังกล่าวได้ตามประสบการณ์ของตน

- การปรับบทแปลระดับประโยคโดยการรวบรวมความ ทำให้พาดหัวข่าวมีความกระชับมากขึ้น

- การปรับบทแปลระดับประโยคโดยการปรับวลีเป็นประโยค เพื่อให้ถูกต้องตามหลักไวยากรณ์ภาษาไทย และข่าวฉบับแปลสื่อความหมายได้ดียิ่งขึ้น

- การปรับบทแปลระดับประโยคโดยการสลับตำแหน่งประธานและกรรม ในกรณีที่พาดหัวข่าวกล่าวถึงนักฟุตบอลและชื่อสโมสรฟุตบอลซึ่งปรากฏอยู่ในพาดหัวข่าวเดียวกัน ทั้งนี้เพราะต้องการเน้นที่นักฟุตบอลมากกว่าสโมสรฟุตบอล และในกรณีที่ต้องการแสดงให้เห็นถึงความพ่ายแพ้ของทีมฟุตบอล ผู้แปลก็จะนำทีมฟุตบอลที่แพ้มาวางไว้ที่ตำแหน่งประธาน

- การปรับบทแปลระดับประโยค โดยการเรียบเรียงพาดหัวข่าวใหม่ เนื่องจากผู้แปลต้องการนำเสนอประเด็นข่าวที่คาดว่าผู้อ่านสนใจจริง ๆ อย่างไรก็ตาม ผู้วิจัยไม่สามารถสรุปได้ว่าเมื่อใด ที่ผู้แปลใช้วิธีการปรับบทแปลดังกล่าว เนื่องจากทางสำนักพิมพ์มีผู้แปลหลายคน จากผลการวิจัยแสดงให้เห็นว่า ผู้แปลข่าวกีฬาฟุตบอลปรับบทแปลในลักษณะดังกล่าวได้ ตามประสบการณ์ของตน

3. ผู้แปลใช้ลักษณะภาษาไทยในบทแปลตัวข่าวกีฬาฟุตบอลเช่นเดียวกับที่ใช้ในบทแปลพาดหัวข่าว และยังใช้คำศัพท์เฉพาะที่สูงกว่าภาษาปกติ เพื่อสร้างสรรค์ให้กับตัวข่าวด้วยเช่นกัน

4. ผู้แปลปรับบทแปลตัวข่าวกีฬาฟุตบอล โดยใช้วิธีการดังต่อไปนี้

- การปรับบทแปลระดับคำโดยการเติมคำ ที่แสดงลักษณะของคำศัพท์เฉพาะ คำที่ให้ข้อมูลเพิ่มเติมจากพาดหัวข่าวต้นฉบับคำเชื่อมความ และคำที่แสดงรูปพหูพจน์

- การปรับบทแปลระดับคำโดยการตัดคำ ผู้แปลมักตัดคำที่เป็นชื่อย่อของสโมสรฟุตบอล ชื่อหน้าของสโมสรฟุตบอล ตำแหน่งนักฟุตบอล และคำที่บอกลักษณะของคำศัพท์เฉพาะที่ผู้อ่านรู้จักดี

- การปรับบทแปลระดับคำโดยการแทนที่คำหรือวลี โดยผู้แปลจะพิจารณาตามความเหมาะสม

- การปรับบทแปลระดับประโยคโดยการเพิ่มความเพื่อสร้างสีสันให้กับข่าวฉบับภาษาไทย และเพื่อให้ข้อมูลเพิ่มเติมแก่ผู้อ่าน

- การปรับบทแปลระดับประโยคโดยการตัดความ เพื่อให้ตัวข่าวกระชับมากขึ้น หรือ ผู้แปล ต้องการนำเสนอประเด็นข่าวที่คาดว่าผู้อ่านสนใจจริง ๆ โดยข้อความที่ตัดทิ้งไปมักเกี่ยวข้องกับประวัตินักฟุตบอล ชื่อเต็มของนักฟุตบอล และชื่อสโมสรฟุตบอล

- การปรับบทแปลระดับประโยคโดยการสลับความ ในกรณีที่มีชื่อผู้พูด ตำแหน่งผู้พูด และคำพูดของบุคคลนั้นปรากฏอยู่ ทั้งนี้เพื่อให้ข่าวมีรูปแบบตามการรายงานข่าวแบบไทย กล่าวคือ ผู้แปลใช้โครงสร้าง ชื่อผู้พูด + ตำแหน่งของผู้พูด + คำพูด

- การปรับบทแปลระดับประโยคโดยการปรับวลีเป็นประโยคและประโยคเป็นวลี ซึ่งผู้แปลจะพิจารณาตามความเหมาะสม

- การปรับบทแปลระดับประโยคโดยการปรับประโยคที่มีรูปกรรมวาจกให้เป็นกรรตุวาจกตามหลักไวยากรณ์ไทย ผู้แปลใช้โครงสร้าง "ได้รับ" + นามวลี (การ+คำกริยา)

- การปรับบทแปลระดับประโยคโดยการเรียบเรียงข้อความใหม่ ซึ่งพบในข่าวนำผู้แปลปรับบท ในลักษณะนี้เพื่อนำเสนอประเด็นข่าวที่คาดว่าผู้อ่านสนใจจริง ๆ อย่างไรก็ตาม ผู้วิจัยไม่สามารถสรุปได้ว่าเมื่อใดที่ผู้แปลใช้วิธีการปรับบทแปลดังกล่าว

- การปรับบทแปลในระดับที่สูงกว่าประโยค โดยการตัดย่อหน้าบางย่อหน้าของข่าวต้นฉบับทิ้งไป หรือ การนำข่าวที่ซ้ำกันจากสำนักข่าวต่าง ๆ มารวมเป็นข่าวเดียวกัน โดยเรียบเรียงข่าวใหม่เป็นคำพูดของตนเอง มีผลให้ข่าวฉบับแปลมีจำนวนย่อหน้าน้อยกว่าข่าวต้นฉบับ ผลการวิจัยชี้ว่า ในบางกรณีผู้วิจัยไม่สามารถสรุปกฎเกณฑ์การปรับบทแปลบางประเภทได้ ทั้งนี้เนื่องจากสำนักพิมพ์ สตาร์ ซอคเกอร์ ฉบับรายวัน มีผู้แปลข่าวกีฬาฟุตบอลหลายคน วิธีการปรับบทแปลของผู้แปลแต่ละคนจึงแตกต่างกันไป และผู้แปลอาจนำลักษณะการเขียนข่าวมาใช้ในการแปลข่าว ดังนั้น เนื้อหาของข่าวบางข่าวจึงมีลักษณะการแปลแบบเอาความ และการแปลแบบเรียบเรียง อย่างไรก็ตาม ผลการวิจัยแสดงให้เห็นวิธีการแปลที่นักแปลข่าวมืออาชีพใช้อยู่จริง ผู้วิจัยหวังเป็นอย่างยิ่งว่าผลการวิจัยครั้งนี้คงจะเป็นประโยชน์ต่อผู้ที่สนใจด้านการแปลข่าวกีฬาฟุตบอล ตลอดจนผู้ที่สนใจการแปลข่าวกีฬาประเภทอื่น ๆ และผู้สนใจด้านการแปลทั่วไป

#### เอกสารอ้างอิง

กาญจนา มณีแสง. (2522). **หลักการวิจัยเบื้องต้นทางพฤกษศาสตร์และสังคมศาสตร์**. กรุงเทพฯ: ธเนศวรการพิมพ์.

- จิตติภูมิ ไคยฤทธิ. ผู้แปลข่าวหนังสือพิมพ์สตาร์ ซอคเกอร์ ฉบับรายวัน. 2544. ให้สัมภาษณ์. 27 กุมภาพันธ์.
- ชุมพจน์ ทรงสายสกุล. ผู้แปลข่าวหนังสือพิมพ์สตาร์ ซอคเกอร์ ฉบับรายวัน. 2544 ให้สัมภาษณ์. 27 กุมภาพันธ์.
- เซวง จันทระเขตต์. (2528). การแปลเพื่อการสื่อสาร. (พิมพ์ครั้งที่ 1). กรุงเทพฯ: ไทยวัฒนาพานิช.
- บุญบวร ปิยสังคม. ผู้แปลข่าวหนังสือพิมพ์สตาร์ ซอคเกอร์ ฉบับรายวัน. 2544. ให้สัมภาษณ์. 27 กุมภาพันธ์.
- บุรณิฉน์ รัตน์วิเชียร. บรรณาธิการข่าวต่างประเทศ หนังสือพิมพ์สตาร์ ซอคเกอร์ ฉบับรายวัน. 2544. ให้สัมภาษณ์. 27 กุมภาพันธ์.
- ประพจน์ ณ บางช้าง. (2539). ปัจจัยที่เกี่ยวข้องกับการเติบโตของหนังสือพิมพ์กีฬารายวัน. วิทยานิพนธ์ปริญญาโท สาขาวิชาวารสารศาสตร์ มหาวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ประโยศ สุทธิสง่า. (2528). ตำราการฝึกและการตัดสินกีฬาฟุตบอล. กรุงเทพฯ: ไทยวัฒนาพานิช.
- พจนานุกรมฉบับเฉลิมพระเกียรติ พ.ศ. 2530. (2531). กรุงเทพฯ: วัฒนาพานิช.
- พรรณพิมล วัฒนะภราดร. ผู้แปลข่าวหนังสือพิมพ์สตาร์ ซอคเกอร์ ฉบับรายวัน. 2543. ให้สัมภาษณ์. 30 พฤศจิกายน.
- ภูมิสิทธิ์ บุญลิขิต. (2541). วิเคราะห์ลักษณะการนำเสนอเนื้อหาหน้ากีฬาของหนังสือพิมพ์รายวัน. วิทยานิพนธ์ปริญญาโท สาขาวิชาวารสารศาสตร์ มหาวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ยงยุทธ พุฒะเนียด. (2532). ลักษณะของภาษาที่ใช้ในการบรรยายข่าวกีฬาที่ปรากฏในหนังสือพิมพ์และนิตยสารกีฬาภาษาไทย. วิทยานิพนธ์ปริญญาอักษรศาสตร์มหาบัณฑิต, สาขาวิชาภาษาไทย ภาควิชาภาษาไทย บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศิลปากร.
- สัญญาวี สายบัว. (2540). หลักการแปล. (พิมพ์ครั้งที่ 6). กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.